



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Языковые средства выражения иронии (на материале сериала “Castle”) »

Исполнитель _____ Базанов Лев Кириллович _____

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, _____

_____ Потапова Ольга Евгеньевна _____

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой

_____ к.ф.н., доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«24» июня 2022г.

Санкт–Петербург

2022

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Понятие иронии и массовой культуры.....	7
1.1 Понятие иронии и его преобразования.....	7
1.2 Виды и функции иронии.....	10
1.3 Средства выражения иронии.....	15
1.4 Понятие массовой культуры.....	16
1.5 Выводы.....	20
Глава 2. Ирония в сериале Castle.....	22
2.1 Анализ сериала и описание речевых и визуальных портретов персонажей.....	22
2.2 Примеры использования иронии в сериале.....	24
2.2.1 Стилистические средства выражения иронии.....	27
2.2.2 Лексические средства выражения иронии.....	36
2.2.3 Звуковые средства выражения иронии.....	41
2.2.4 Синтаксические средства выражения иронии.....	41
2.3 Выводы.....	50
Заключение.....	51
Список использованной литературы.....	52
Приложение.....	56

Введение

Понятие юмора и смешного в современном мире носит необыкновенно популярный характер в обществе. На каждом шагу можно встретить те или иные формы проявления данного феномена, будь то научные работы или же простые истины, доступные каждому человеку. В данной работе внимание будет уделено понятию иронии и массовой культуры. Юмор – довольно большая и почти неотделимая часть культурной, и, возможно, обыденной жизни любого человека. Юмор проник во все сферы человеческой жизни, хотя проявляется он в разных областях в разной степени. Вследствие этого стоит отметить, что это исследование будет сконцентрировано по большей части на таком культурном феномене как ирония и ее разновидностях.

Актуальность данной темы состоит в том, что в XXI веке, юмор и ирония обрели вторую жизнь, по причине различных социальных, культурных и научно-технических изменений, произошедших с обществом в это время. В связи с ростом популярности феномена смешного, был проведен ряд исследований, однако стоит отметить, что первые работы в данном направлении датируются античной эпохой. Данное направление интересует исследователей с точки зрения существования и изменения феномена иронии, по причине его сильной популярности среди определенного общества людей, живших в разных эпохах.

Ирония, как и юмор, приобретает все большую популярность в современном обществе. То же самое можно сказать и про феномен массовой культуры. Как ни странно, но изначально, эти феномены отвергались культурой, однако в современном мире заняли свое законное место. Обращаясь к множеству исследований в данном направлении, можно отметить, что проблема юмора и его восприятия в обществе является довольно разработанной стороной изучения в ряде наук, по причине того, что феномен смешного проник во множество сфер деятельности человека.

В современную эпоху произошло довольно необычное событие: одновременное развитие и деградация понятия иронии. С одной стороны, данный термин стал адаптироваться к новому обществу и новым порядкам,

вследствие чего он смог сохранить и даже немного увеличить свою актуальность для массового человека. С другой стороны, он пережил много метаморфоз и пришел к тому состоянию, которое можно наблюдать в современной массовой культуре фильмов и сериалов. Сейчас, для понимания иронии используется множество средств, как языковых, в виде специальных конструкций или интонации, так и “механических”, которые очень популярны в различных сериалах и шоу (например - закадровый смех). Именно появление таких средств сильно повлияло на восприятие иронии человеком, из-за чего сегодня ведутся споры о ценности данного феномена в его различных проявлениях.

Актуальность работы можно обусловить еще и тем фактом, что несмотря на свою популярность, понятие иронии, и тем более массовой культуры нельзя отнести к категории однозначных. Было проведено множество споров и исследований доказывавших, или наоборот, оспаривавших ценность данных явлений.

Однако в XXI веке все труднее говорить о понятии смешного и ироничного вне развлекательного контекста. Большинство исследователей рассматривают эти явления не только как чисто культурный феномен, но и как развлекательный.

После своего появления, массовая культура быстро укрепила свои позиции, и стала транслировать различные ценности в массы, что также сказалось и на развитии иронии. Народный культурный идеал был сильно усреднен средствами этого феномена. Так, телевидение влияет на общество “путем представления любых событий в формате развлечения” [1], пишет исследователь В. М. Березин, опираясь на работы Н. Больца. Массовая культура манипулирует обществом путем смены картин прошлого, которое попеременно освещается в позитивном и негативном аспекте. Важно отметить, что проблема выражения и восприятия иронии, как в обычной речи, так и в культурном контексте становится все сложнее из-за постоянного появления различных факторов в социальной и культурной областях языка и общества.

Вообще, к понятию массовой культуры в большинстве случаев относятся негативно. Было высказано множество идей о вреде массовой культуры.

Например, исследователь О. Ю. Биричевская пишет, что массовая культура легко транслируется в общество, и навязывает ему свои ценности, так как современные люди закрыты в себе и не контактируют между собой [2]. Однако одновременно с этим данная культура дала доступ обычному человеку к множеству различной информации, включая духовную. Именно эта культура смогла открыть для масс путь к высоким идеалам жизни, представленным в виде оперы, балета и других видов высокого искусства. Еще одной особенностью массовой культуры является представление ценностно-нормативных идей, которые были представлены в основном в детских сказках. Это можно охарактеризовать таким примером как: “кто был никем, станет всем” [2].

Данное исследование **актуально** для современной науки, еще и по той причине, что оно поможет частично разобраться во взаимодействии таких, казалось бы, различных культурных феноменов как ирония, юмор и массовая культура.

Целью данной работы является характеристика и анализ различных проявлений такого феномена как ирония в современной массовой культуре. Необходимо понять особенности приспособления иронии к современному обществу и его нравам.

Для того чтобы достичь поставленной цели, необходимо выполнить следующий ряд **задач**:

1. Проанализировать процесс изменения и создания трактовок иронии на протяжении времени.
2. Охарактеризовать виды иронии.
3. Охарактеризовать средства выражения иронии.

Объектом исследования в работе будет выступать явление иронии в культуре и языке.

Предметом исследования будут являться особенности языковых средств выражения иронии.

Материалом для исследования стал американский сериал “Castle” (Касл), выходявший в эфир на протяжении прошлого десятилетия. В данной

работе будут анализироваться как оригинальная версия произведения, так и дублированная (или же версия с субтитрами), для того чтобы можно было сравнить средства и сам факт передачи иронического контекста той или иной ситуации. Данный материал может в полной мере предоставить для исследования современный английский язык, при чем в его разговорной и иногда специфичной вариации.

В качестве **методов исследования**, в работе будет представлен лингвистический анализ речи, а также анализ ситуаций, в которых было произнесено то или иное специфическое высказывание. Также в работе будет использоваться метод лингвистического наблюдения, и описательный метод.

Практическая значимость работы определяется тем, что исследование дает общий взгляд на проявление феномена иронии в современной культуре. Результаты исследования могут быть использованы для общего и поверхностного анализа развития феномена юмора и смешного на протяжении его существования. Также некоторая информация может быть использована при изучении современного понятия иронии и его применения в культурных сферах деятельности человека.

Содержание работы изложено на 50 страницах текста и включает в себя 2 главы. Также в содержание входят введение, заключение, список используемой литературы и приложение. Список используемой литературы и других источников состоит из 36 наименований, из них 6 на иностранном языке.

Апробация работы была представлена в виде выступления на студенческой конференции, проходившей 22 апреля 2022 года.

Глава 1. Понятие иронии и массовой культуры

1.1 Понятие иронии и его преобразования

Ирония в современном мире – довольно известное и часто употребляемое явление. Его можно встретить как в литературных текстах, так и в обыденных текстах, не имеющих такой ценности. Современные люди, не являющиеся специалистами в области культуры или лингвистики, не углубляются в историю данного понятия. Им достаточно только того, что ирония — это что-то смешное, что и демонстрирует массовая культура в своих продуктах по типу сериалов, комиксов и фильмов. Однако если углубиться в этот вопрос, то выясняется, что феномен иронии не так прост, как кажется на самом деле. Множество ученых посвятило свои исследования этому явлению. Однако ясности в картину это не привнесло, ведь сейчас существует множество трактовок данного понятия.

Для начала стоит разобраться с приблизительным определением понятия ирония.

Словарь В. И. Даля дает следующее определение иронии:

“Ирония – речь, смысл или значение которой противоположно буквальному смыслу слов; насмешливая похвала, одобрение, выражающее порицание” [7].

Словарь С. И. Ожегова дает более краткое определение данного феномена: “Ирония – тонкая, скрытая насмешка” [17].

Кембриджский словарь дает свое определение иронии:

1. Странная ситуация, которая противоположна тому, что вы ожидали.
2. Тип юмора, при котором люди говорят то, что они не имеют в виду [31].

Исследователь В. Г. Туяков утверждает, что: “Ирония – троп, заключающийся в употреблении наименования (или целого высказывания) в смысле, прямо противоположном буквальному...” [26]

Стоит отметить, что до наших времен ведутся споры об определении иронии. До сих пор никто не может дать четкую и конкретную трактовку данного языкового и культурного феномена. Исследователь И. Саниева утверждает, что

ирония имеет много определений, которые были выработаны за многие века изучения и существования данного явления [23].

К этому факту стоит прибавить и то, что само понятие и термины: ирония и сарказм являются чуждыми для русского языка, так как они пришли в него из древнегреческого, то есть, они не имеют русских аналогов, что в свою очередь порождает проблему правильного восприятия и использования данного приема в обычной речи [10]. Среди основных принципов выражения иронии в британской речи исследователь выделяет: ровную интонацию и нейтральную лексику фразы, а также нейтральное выражение лица говорящего.

Однако понятие иронии, несмотря на свою современную популярность является достаточно древним. Исследователь Л. О. Рокотянская отмечает глубину и древность понятия смешного, которое восходит к эпохе Античности [22].

В этот период ирония разделяется на два немного разных понятия: греческое и римское. Исследователь И. Василиу пишет, что “Eirōneia” – понятие, пришедшее из Древней Греции. Во времена Платона оно означало “притворство” или “симулирование”, что также включало в себя понятие обмана. “Ironia” – латинское понятие, обозначавшее явление, когда человек говорил противоположное тому, что он имел ввиду без намерения кого-либо обмануть [34]. Ирония также может носить насмешливый характер, если направлена против человека.

Исследователь И.Р. Гальперин указывает, что ирония – стилистический прием, основанный на одновременной реализации двух логических значений – словарного и контекстуального, которые противостоят друг другу. [4]

Исследователь В. М. Пивоев приводит некоторое перечисление определений понятия иронии [20].

Ирония - 1) отрицание или осмеяние, притворно облакаемое в форму согласия или одобрения. 2) «Риторическая фигура»: выражение насмешки посредством иносказания, когда слово в контексте приобретает

противоположный смысл. 3) Вид комического, смех под маской серьезности, скрывающий чувство превосходства или скепсиса. [20]

Также В. М. Пивоев дает классификацию понятий по И. Славову. И. Славов делит дефиниции иронии на три вида: афористичные (эффектные), лингвистические (этимологические изыскания), логико-структурные (раскрывают формы выражения иронии) [20].

Исследователь приводит определение иронии, со ссылкой на словарь русского языка, под авторством М. В. Ломоносова [14]: Ирония – выражение обратного тому, что думают о предмете

Ирония - высказывание, обладающее скрытым смыслом, обратным тому, который непосредственно выражается. Однако сюда могут подойти и ложь, и лицемерие, и лесть, и иносказание. Ирония бескорыстна.

В. М. Пивоев также ссылается и на работы исследователя А.Ф. Лосева. А.Ф. Лосев писал: «Ирония не только не скрывает истину, но и выражает ее только иносказательным способом. Ирония возникает тогда, когда я, желая сказать «нет», говорю «да», и в тоже время это «да» я говорю исключительно для выражения моего искреннего «нет» [15].

Как пишет В. М. Пивоев, исследователь П.И. Шпагин выделял два значения иронии: 1) прием риторики или комического. 2) идейно-эмоциональная оценка, или, точнее, эмоционально-ценностное, эстетическое отношение, вид комического [20].

А. Ф. Лосев характеризует иронию как сложную категорию, относящуюся к эстетическим модификациям [15]. Также исследователь отмечает, что до трудов Платона и Аристофана ирония не выделялась в самостоятельную эстетическую категорию.

Таким образом, для более легкого понимания феномена иронии, необходимо дать ему универсальное рабочее определение в рамках данного исследования. Во всех вышеперечисленных трактовках термина присутствует один схожий элемент: противоположность значений высказывания. Опираясь на эту особенность, можно создать следующее определение:

Ирония – лингвистическое и культурное явление, основанное на противоположности смыслов озвученного и подразумеваемого, служащее для выражения критики ранее озвученной информации.

Данное определение носит обобщенный характер, позволяющий ему соединить в себе все особенности, которые были выявлены другими исследователями, что в свою очередь позволяет упростить и обобщить информацию о данном феномене.

1.2 Виды и функции иронии

Еще с эпохи Античности ученые начали выделять два разных понятия феномена иронии.

Исследователь И. Василиу пишет, что “Eirōneia” – понятие, пришедшее из Древней Греции. Во времена Платона оно означало “притворство” или “симулирование”, что также включало в себя понятие обмана. “Ironia” – латинское понятие, обозначающее явление, когда человек говорил противоположное тому, что он имел в виду без намерения кого-либо обмануть [34].

Исследователь В.Н. Туяков отмечает, что у иронии существует множество подвидов: вербальная ирония, самоирония, сарказм, экзистенциальная ирония... [26].

У понятия юмора, а следовательно, и иронии есть множество разных особенностей. Как пишет Л.О. Рокотянская, юмор в античную эпоху применяется в ораторском искусстве.

И.Р. Гальперин пишет, что функция иронии не ограничивается созданием юмористического эффекта [4]. Ирония также может выражать чувство раздражения, недовольствия, жалости или сожаления. Слово, употребленное иронически, периодически может означать очень тонкие нюансы значения. Также исследователь отмечает, что ирония в основном используется для

передачи негативного значения, вследствие чего, для ее выражения можно использовать только слова с положительной коннотацией.

В. М. Пивоев, ссылаясь на исследования И. Славова (болгарский философ), утверждает, что последний разделяет обычную и концептуальную иронию. Концептуальная ирония была важна для романтиков [20]. В современной эстетике наиболее изученными являются исторический, функциональный аспекты; роль иронии в художественном методе, и в структуре комического.

Исследователь описал в своей монографии несколько видов иронии, а также периодов ее существования. Первым периодом стала Античность – колыбель такого понятия как ирония.

Первый вид иронии – ирония Сократа. Сократ использовал иронию в спорах с софистами, разоблачая их всезнание.

Слово Ирония происходит от греческого «притворщик, хитрец». Ирония появляется как следствие выделения человека из общества и осознание его как отдельного свободного существа. В произведениях, греческие герои самоотверженно выполняли волю богов, не понимая, к чему в действительности их приведет судьба. Это представление закрепилось во фразеологизме «ирония судьбы». Ирония Сократа носила бимодальный характер (экстравертно-интровертный), чем и заслужила название «нравственной» иронии.

Вторым периодом В. М. Пивоев охватывает сразу несколько исторических периодов: Средневековье и Возрождение, а также эпоху Барокко [20].

В средние века ирония использовалась в народной культуре. В свою очередь культура противопоставлялась идеям церковного аскетизма. Ваганты (бродячие студенты и клирики) рассказывали ироническую лирику. Позднее смех был полностью запрещен. Также к иронической культуре можно приписать загадку, так как загадывающий знает ответ на вопрос и относится к собеседнику с высоко, и если тот не отгадывал, то попадал под насмешки.

В Ренессансе, ирония превращается в риторический прием (речи шутов). Смех приобретает злой, издевательский характер. Шекспир выделяет в иронии проблему нравственности и «иронии истории». У Сервантеса, ирония Дон

Кихота имеет трагический характер. Автор переосмысливает рыцарские ценности, чем и предостерегает читателей от этого.

В эпоху барокко остроумие приобретает новые грани. Появляется тенденция к сопоставлению различного и неожиданное выявление сходства несходного. После этого остроумие входит в моду и становится элементом салонного общения. Ирония также поспособствовала переоценке деятельности и жизни. Лорд Шефтсбери, английский эстетик, утверждал, что чем больше степень несвободы, тем изощреннее должны быть выражения. Ирония как раз отвечала таким требованиям.

В этот период ирония активно проявляется в антицерковных высказываниях. Это тенденция ярко выражена в памфлете Джонатана Свифта «Сказка о бочке». Распространенными ироническими приемами были и взгляды иностранца, деревенского простака. Такой прием позволял критиковать общество и параллельно снимать большую часть ответственности с автора.

Следующая период – Романтизм. Ирония в эпоху романтизма играет роль предмета, демонстрирующего различие и дистанцию между несовершенством замысла и совершенством идеального мира. Она демонстрирует разрыв между автором и придуманным им миром, пишет В. М. Пивоев, ссылаясь на исследователя И. Паси. Театральность иронии проявляется в разных формах: способ отгородиться от «чужих», осознанная или неосознанная поза, попытка уйти от жестокой действительности в сказочный мир ироничных фантазий.

Ирония – игровая форма субъективной свободы, которая помогает уйти в трансцендентный мир творчества. Ирония – маска, под которой прячется чувствительная и ранимая душа.

Следующим видом иронии, является ирония С. Кьеркегора. Она является продолжением романтической традиции, однако основана на трудах Сократа. Ирония С. Кьеркегора позволяет обнаружить тупик экзистенции и истоки отчаяния [20].

Затем, исследователь обращается к немецкому философу Ф. Ницше. Ирония Ф. Ницше – ирония разочарованного романтика. Пример крайнего разочарования и субъективной разрушительности, когда в душе ироника не осталось почти ничего святого и абсолютного, кроме самой жизни.

Еще одна разновидность иронии – это ирония истории. Ирония истории – осознание того, что проделанное, абсолютно не то, что хотелось сделать. Ни один известный деятель не избежал иронии. Исследователь пишет, что никто не смог избежать этого феномена: ни В. И. Ленин, ни К. Маркс, ни Н. М. Карамзин, ни Вольтер. Все они высказывали идеи о прогрессивном будущем своих народов, однако через некоторое время судьба расставляла все на свои места. Высказывания деятелей становились обычными словами, которые приобрели иронический характер. Ирония носит и объективный характер, и субъективный. Объективно, ирония выражает реальные противоречия в обществе и его развитии. Субъективная сторона заключается в выражении ценностей определенной социальной группы [20].

Следующим этапом развития иронии, В. М. Пивоев ставит модернизм. Необычность времени, научного прогресса, декадентства отразилось на обществе. Ирония помогла отразить его реакцию на ход времени. Одним из ярких примеров является Шарль Бодлер и его сборник «Цветы зла». Сальвадор Дали в «Дневнике одного гения» совмещает иронию самоуничижения и саморазоблачения с гордыней самооценки [20].

Ирония – форма интеллектуализма, которая создает смысловую структуру трех противоречивых и взаимно дополнительных планов, проявляясь в бимодальности и двунаправленности. Ирония в 20 веке это и испытание человека, прежде чем он войдет в круг «своих», и в то же время выражение кризиса традиционного гуманизма.

Смех идеальный инструмент культуротворчества, так как, смеясь над своими недостатками, человек очищается, а смеясь над чужими, - прививает себе иммунитет от них.

Исследователь приводит и ряд сфер, в которых употребление иронии возможно, а также встречается с определенной частотой:

1. Бытовое общение.
2. Педагогическая деятельность.
3. Идеологическая деятельность.
4. Художественная культура.

В педагогической сфере ирония помогает установить контакт с учениками. В идеологической и социальной сферах ирония противостоит пафосу наивности, преданности и надежды [20].

Ирония используется и в художественной культуре: художественной литературе, живописи и графике, театре, кино, телевидении, цирке. В меньшей степени ирония употребляется в музыке, хореографии, скульптуре, архитектуре, фотографии и декоративно-прикладном искусстве.

Ирония также может использоваться в риторике. В античной риторике, ирония использовалась редко. Она предназначалась для правильного построения речи в суде и в народном собрании, для оправдания перед обвинителями и для убеждения в необходимости принятия какого-то решения. Ирония не использовалась в речах для масс, так как люди не понимали всего значения сказанного и, следовательно, не воспринимали оратора так как было необходимо. Ирония помогает занять превосходящую позицию в споре, по отношению к собеседнику. Она внушает уверенность наблюдателям спора, и подрывает уверенность оппонента [20].

Последовательность использования иронии в полемике:

1. Цитирование оппонента.
2. Выражение иронического восхищения.
3. Разбор тезиса оппонента.
4. Ироническое сожаление.
5. Разъяснение правильной позиции.
6. Открытая негативная оценка позиций оппонента.

Исследователь А. Ф. Лосев утверждал: “Ирония, в отличие от обмана, не просто скрывает истину, но и выражает ее, только особым, иносказательным образом. Ирония возникает тогда, когда я, желая сказать «нет», говорю «да», и в то же время это «да» я говорю исключительно для выражения и выявления моего искреннего «нет»” [15].

1.3 Средства выражения иронии

В. М. Пивоев приводит следующие средства выражения иронии [20]:

1. Паралингвистические средства (жесты, интонация). Они вытеснены из официальных форм общения, но присутствуют в обычных.
2. Лингвистические средства (стилистические: эпитеты, неологизмы, смешение стилей). Могут подкрепляться паралингвистическими средствами.
3. Специфические средства (авторские указания, ремарки, цитации, кавычки, курсив, каламбуры).

В этом же пункте стоит упомянуть и восприятие, а также переживание иронии. Так, В. М. Пивоев пишет, что первичная интерпретация фактов имеет больше всего шансов стать убеждением [20]. Однако ирония, медленно разрушает это убеждение. Ссылаясь на исследователя И. Паси, В. М. Пивоев утверждает, что тот подчеркивал эмоциональную сдержанность иронии, ее рассудочный характер [20]. Ироник добивается того, что, сохраняя видимость объективности, разоблачает абсурдность рассматриваемого факта.

Переживание иронии основано на борьбе 2 чувств: разочарования в возможностях осуществления гармонии идеального в реальной действительности и надежды на реализацию этой гармонии.

Психологическими предпосылками иронии являются:

1. Способность умолчания.
2. Определенное развитие функций торможения.
3. Сдерживание эмоциональных реакций.
4. Состояние фрустрации, разочарования в осуществимости идеала гармонии.

Люди оценивают иронически только то, что утратило для них ценностную перспективу, но еще цепляется за жизнь.

Структура воздействия иронии:

1. Эмоциональный слой (отчуждение, заражение).
2. Интеллектуальный слой (понимание).
3. Эстетический слой (удовольствие).

1.4 Понятие массовой культуры

В современном мире массовая культура крепко закрепилась на своем месте. Сегодня она играет роль объединителя общества [1]. Народный культурный идеал был сильно усреднен средствами этой культуры. Так, телевидение влияет на общество “путем представления любых событий в формате развлечения” [1], пишет исследователь В.М. Березин, опираясь на работы Н. Больца. Массовая культура манипулирует обществом путем смены картин прошлого, которое попеременно освещается в позитивном и негативном аспекте.

Вообще термин “массовая культура” вошел в обиход в 30х годах 20 века. Его широкое изучение началось только в 1960е [10]. Массовая культура стала новым способом общения людей между собой, независимо от социального статуса. Стоит отметить, что средства медиа сейчас являются одним из основных производителей социальных норм, для массового человека. Процесс медиатизации человека заставляет его становиться более зависимым от медиа-развлечений. Массовая культура адаптирует для широкого зрителя как идеи высокой элитарной культуры, так и идеи более низких ее разновидностей. Современные программы и телепередачи, для массового человека постепенно снимают табу с некоторых тем, которые в другом контексте (контексте обычного, живого общения) были бы опущены или не затронуты вовсе [10]. Также массмедиа привносят в культуру и в обиход новые понятия и выражения. Исследователь В. Г. Туркина, пишет, что понятие массовой культуры пережило несколько изменений и подходов к рассмотрению [25]. Первый подход проводит

связь между массовой культурой и обществом. В этом случае массовая культура выступает в качестве замены народной и традиционной культуры. Это в свою очередь ослабляет человека и провоцирует возможное проявление инфантилизма.

Другой подход утверждает, что массовая культура – порождение урбанизированного общества. Ее особенностью является специфическое отношения к предметам массового спроса.

Массовая культура стала превращаться в культуру потребления в 1960е годы, когда произошел скачок массового производства [25]. Все культурные продукты постепенно становились товаром.

Апогеем развития массовой культуры в XXI веке стала медиакультура, с помощью которой транслируется множество информации различного характера.

Массовая культура носит гедонистический характер и одухотворяет развлечения, что в свою очередь опасно так как “... человек не задумывается о качестве потребляемого и смысле продукта”, - как пишет исследователь Саниева, опираясь на исследования М. Хоркхаймера.

В последнее время телевизионная культура стала производить множество социальных мифов, манипулируя сознанием массового человека.

Как пишет исследователь Ф. И. Шарков, массовая информация является определяющим фактором в формировании современной массовой культуры общества. Он выделяет три вида массовой культуры: кич-, мид-, арт-культура. Кич-культура носит однозначный характер и не вызывает психологического дискомфорта. Эта культура преобладает в индустриально развитых странах [29]. Мид-культура носит двойственный характер, так как опирается как на массовую, так и на традиционную культуру. Арт-культура является высшим видом массовой культуры, который старается приобщить массовую культуру к традиционной.

Также Ф. И. Шарков отмечает поточное производство различной культурной продукции, а также ее серийность.

Отдельно выделяется явление “желтой прессы”, которое становится средоточием массовой иллюзии.

Стоит отметить, что в массовой культуре особой популярностью обладает такие явления как смех и юмор. Чаще всего они проявляются в объектах массовой культуры с помощью сарказма и иронии.

К этому же периоду можно отнести и исследования американского психолога Ф. Вертэма. Исследователь Б. Бити [30], в своей работе, посвященной трудам Вертэма характеризует его работы и взгляд на массовую культуру как социальный феномен. С появлением феномена массовой культуры в XX веке общество разделилось на две части: тех, кто критиковал этот вид культуры и тех, кому эта культура доставляла удовольствие. Так в середине XX века в США существовало противопоставление различных социальных слоев: элиты и массового человека. Несмотря на явное меньшинство, американская элита смогла провозгласить свои ценности высокой культурой, в то время как культурный выбор остальных “масс людей” стал принижаться. Эта проблема оставалась (и возможно остается) актуальной по причине того, что, как пишет Б. Бити, ссылаясь на исследователя Л. Ростена: “проблема остается, поскольку интеллектуалы не могут примириться с тем, что подавляющее большинство населения никогда не разделяло бы их вкусы” [30]. Также среди причин критики массовой культуры интеллектуалами, можно отметить, что последние опасаются за свой культурный статус интеллигенции.

Чуть позднее Б. Бити приводит темы критики массовой культуры, ссылаясь на работы исследователя Г. Дж. Ганса. А именно: 1. массовая культура ориентирована на прибыль. 2. Массовая культура негативно влияет на высшие формы культуры, из-за тенденции к унижению. 3. Массовая культура негативно влияет на аудиторию. 4. Массовая культура в общем негативно влияет на общество [30].

Однако феномен массовой культуры нельзя назвать современным, и в доказательство этой идеи можно отметить, что некоторые ее элементы существовали уже в эпоху феодализма.

Если же обращаться к современному феномену массовой культуры, то сам термин, обозначающий это явление появился только в тридцатые годы 20 века. В этот период массовая культура трактовалась с негативной стороны и связывалась с тоталитарным режимом.

Научные труды, критиковавшие массовую культуру, предлагали существование высшей культуры, эпоха которой пришлась на эпоху Возрождения, эпоху Просвещения и Античный период.

Постепенно исследователи из различных социальных наук пришли к выводу, что массовая культура стала особенностью жизни человека в индустриальную эпоху.

Однако не все исследования однозначно подходили к проблеме массовой культуры только с негативной стороны. Например В. Беньямин, немецкий философ и литературный критик XX века, положительно оценивал массовую культуру. Он считал, что массовая культура сможет свергнуть аристократическую монополию в этом аспекте общественной жизни [30].

В середине пятидесятых годов телевидение начало захватывать человечество. Постепенно оно выходило на лидирующие позиции у массового человека, обгоняя любые печатные издания того же развлекательного и массового характера (например комиксы).

Стоит отметить, что феномен телевидения никогда не рассматривался учеными в положительном свете. Основными аргументами в пользу критики телевидения как массового “продукта” (как в прочем и других массовых явлений) являлись: коммерциализация, моральное унижение и нацеленность на самых простых людей, то есть на “массового человека” [30].

Таким образом в современную эпоху произошло довольно своеобразное и неоднозначное событие: одновременное развитие и деградация такого понятия как ирония. С одной стороны, данный термин стал адаптироваться к новому обществу и новым порядкам, в следствие чего он смог сохранить и даже немного приумножить свою актуальность для массового человека. С другой стороны, он пережил много метаморфоз и пришел к тому состоянию, которое можно

наблюдать в современной массовой культуре фильмов и сериалов. Сейчас, для понимания иронии используется множество средств, как языковых, в виде специальных конструкций или интонации, так и “механических”, которые очень популярны в различных сериалах и шоу (например, закадровый смех). Как раз это и привело понятие юмора и иронии в то удручающее состояние, в котором оно находится в настоящее время.

1.5 Выводы

Таким образом можно заключить, что феномен иронии имеет под собой довольно обширную базу данных, начиная от исторического аспекта, то есть самого развития, заканчивая современными видами и схожими понятиями, которые применяются, и, в том числе ассоциируются у исследователей и простых людей с таким понятием как ирония.

Если обращаться к определениям, то можно отметить, что большинство современных источников дают схожие понятия феномена иронии. Однако, если обратиться к истории, можно заметить, что ранее ирония воспринималась несколько по-другому. В античную эпоху ирония играла роль инструмента образованных людей, ораторов, вследствие чего феномен воспринимался другими людьми с большим уважением. В последующие эпохи ирония переживала много изменений как со стороны общества, так и с функциональной стороны.

Однако в современном мире XXI века, ирония уже обрела свою ценность, наравне с другими стилистическими и культурными явлениями. Стоит отметить, что в современном обществе ирония воспринимается уже по-другому; если раньше она появлялась только в довольно специфичных текстах и речи, то сегодня она встречается почти везде, и особенно – в повседневной речи. Общество и массовый человек уже привыкли к таким явлениям, так как встречают их все чаще, иронию и ее виды можно найти в различных развлекательных шоу или фильмах. Если говорить об иронии, не углубляясь в научный анализ, то можно подразделить ее на части: непосредственно иронию,

а также сарказм; если же обратиться к научной точке зрения на этот вопрос, то можно найти немалое количество различных классификаций видов иронии: от классификации по периодам, до более приземленного выделения каких-то специфических особенностей феномена, имеющих определенную коннотацию в более конкретных случаях.

Средства выражения также важны для иронии, ведь благодаря им реципиенту будет проще понять контекст использования. Самым простым способом выявления и демонстрации иронического отношения к чему-то или кому-то до сих пор остается интонация. Именно она дает понять реципиенту, что сказанная информация имеет под собой другой контекст, зачастую отличающийся от основного, который обычно подразумевается под тем или иным выражением. Благодаря этим основным средствам, ирония выполняет одну из своих основных задач, которые были поставлены перед ней еще в Античность, а именно скрытое высказывание оппозиции к тому факту, который был продемонстрирован, или к тому человеку, который его высказал.

Ирония очень сложный культурный и лингвистический феномен, который за время своего существования смог укрепиться в культуре человечества и даже адаптироваться под современные нравы, чего не удалось сделать другим культурным явлениям, которые не получили такое обширное распространение, по причине потери интереса общества к ним, или же их недоступности для большего количества людей.

Глава 2. Ирония в сериале “Castle”

2.1 Анализ сериала и описание речевых и визуальных портретов персонажей

Сериал Касл (“Castle”) представляет собой классический современный детективный американский сериал первого десятилетия нашего века. Он выпускался с 2009 по 2016 год и насчитывает 8 сезонов. В сериале есть все, что присуще детективному жанру, однако здесь же стоит отметить и его довольно весомую, как для детектива, юмористическую составляющую. За все существование сериал смог поднять множество различных спорных культурных, психологических и социальных тем.

Для того, чтобы лучше понять особенности иронии в сериале, необходимо также познакомиться с главными персонажами:

1. Ричард Эдгар “Рик” Касл (настоящее имя Ричард Александр Роджерс) – один из главных персонажей сериала, именем которого он и назван. Знаменитый писатель, закончивший популярную серию детективных романов о Дерекке Шторме. На начало сериала впадает в творческий кризис, из-за того, что уже распрощался с предыдущим персонажем и теперь ищет вдохновения для создания нового персонажа и произведения. На вечеринке в честь выхода последней книги о Шторме, его неожиданно вызывают в полицейский участок, где он знакомится с детективом Беккет и неожиданно для себя начинает видеть в ней нового персонажа для своей книги. Также по мере своего присутствия в расследованиях он набирает материал для своих романов.

Стоит отметить, что Касл не профессиональный полицейский, а детективный писатель, который для своих романов перечитал много различной литературы, в следствие чего, он предполагал различные теории, касающиеся жертвы, ее смерти или же убийцы. Как ни странно, но порой именно такие, бредовые с точки зрения полиции и логики, идеи помогали раскрыть преступление.

2. Детектив Кейт (Кэтрин) Бекетт – второй главный персонаж сериала. Она является одним из лучших детективов 13 полицейского участка. Ей поручают одни из самых сложных дел. Детектив всегда старается оценивать ситуацию на месте преступления и основывает свои выводы только на уликах и другой точной информации, которую удалось получить в ходе расследования легальным путем, и при помощи холодного разума. Изначально она не хотела становиться полицейским, но судьба вынудила ее прийти сюда. На момент начала сериала она один из лучших детективов, а также единственная женщина детектив в 13 участке. Она знакомится с Каслом на очередном деле, связанном с его романами. Она постоянно иронизирует и подшучивает над писателем, который на некоторое время стал ее консультантом. Постепенно выясняется, что она влюблена в Касла и тайно зачитывается его книгами.
3. Марта Роджерс – мать Касла. Бывшая актриса театра и кино. Живет вместе с сыном в его квартире. Любит иронизировать над сыном, однако периодически из ее уст звучат одни из самых разумных советов для Касла.
4. Алексис Касл – дочь Касла. Подросток, который очень любит своего отца. Тоже периодически иронизирует над отцом. Иногда вместе со своей бабушкой дает Каслу новые идеи и взгляды на дело, которое завело в ступор и полицию и его.
5. Хавьер Эспозито – бывший военный, сейчас детектив убийного отдела, коллега Бекетт.
6. Кевин Райан – ирландец, детектив убийного отдела, напарник Эспозито.
7. Ленни Пэриш – врач, патологоанатом. Работает с 12 участком. Подруга Бекетт.
8. Сидни Перлматтер – врач, патологоанатом. Периодически работает с 12 участком.
9. Капитан Рой Монтомери – Капитан. Глава 12 полицейского участка.

В ходе работы было выявлено 120 примеров использования иронии в речи персонажей сериала, которые были проанализированы и классифицированы на

следующие группы: Лексические, стилистические, звуковые, синтаксические. (См. приложение).

2.2 Примеры использования иронии в сериале

В этом параграфе исследование затронет речевую характеристику персонажей сериала, перечисленных выше, а также даст непосредственную классификацию средств по нескольким группам.

В первую очередь необходимо отметить, что основным ироником в сериале является Ричард Касл – главный персонаж сериала. Именно из его уст зритель получает наибольшее количество ироничных, а иногда и саркастичных, высказываний по поводу любого события, предмета или человека на которых нацелено внимание расследования или же коллег и друзей Касла. Однако не только он любит иронизировать над ситуацией на месте преступления. Детективы полицейского участка тоже периодически совершают такие неоднозначные поступки, однако в гораздо меньшей степени. (см. приложение).

Однако статус главного ироника сериала не ограждает мистера Касла от насмешливых высказываний в его сторону от других персонажей. В этом случае роль главного ироника выполняет детектив Кейт Бекетт. Также не упускают возможность подшутить над Каслом и члены его семьи: Марта Роджерс и Алексис Касл. По аналогии с детективом Бекетт, писатель получает ироничные замечания от детективов Хавьера Эспозито и Кевина Райана (см. приложение).

Также стоит отметить, что в сериале присутствуют как ирония, так и сарказм, однако они неравномерны и ведущим приемом все же является ирония, в то время как саркастические высказывания присутствуют только у конкретных персонажей, и проявляются довольно редко (см. приложение).

В сериале присутствует множество средств выражения иронии, которые глобально можно разделить на несколько групп: тропы, лексические, синтаксические средства выражения и стилистические приемы.

2.2.1 Стилистические средства выражения иронии

Начать данную классификацию можно с тропов:

Первый и один из самых простых тропов, это эпитет. Словарь О. С. Ахмановой описывает эпитет как образное определение [1].

1. Ричард Касл. Как уже было сказано, Ричард Касл – знаменитый писатель целой серии детективов, которые в свое время стали бестселлерами.

“Are you asking as my **bloodsucking** publisher or as my **bloodsucker** ex-wife?” / Ты спрашиваешь меня как кровопийца издатель или как кровопийца бывшая жена?” – Касл со своей бывшей женой издателем на презентации его книги. У вопроса присутствует восходящий тон, а также используются специфичные эпитеты, что в комбинации создает ироничный эффект.

“Reading the paper? You’re gonna lose all your **wired-teen-hyper-texting-nano-gizmo street cred.**” / “Читаешь газету? Ты потеряешь все свое беспроводно-молодежно-гипер-нано-гизмо уважение” – Касл говорит Алексис, видя, как та читает газету, используя при этом сленг молодежи, который отражается в новых словах, своеобразных неологизмах, понятных только этой возрастной группе людей.

“My **lifeless remains** cannot sue the city” / “Мои останки не смогут предъявить иск к городу” – Еще один пример самоиронии со стороны Касла. Это проявляется в том, что он подписывает документ, согласно которому берет ответственность за свою жизнь и безопасность на себя.

“Hey. I’m a **wiseass**, not a **jackass.**” / “Эй. Я сволочь, а не чмо” – Касл, в ответ на похвалу Беккет, за то, что тот не пошутил над темой убийства. Просторечная лексика, выполняя роль эпитетов дает яркую характеристику персонажу как в области речи, так и в области психологии.

Благодаря уже этим высказываниям, в которых присутствуют только эпитеты, уже можно создать некий образ персонажа.

2. Детектив Кейт (Кэтрин) Бекетт – второй главный персонаж сериала, единственная женщина детектив в 12 полицейском участке Нью-Йорка. Она получила свою славу за счет сконцентрированности на расследовании и использовании всех возможных законных методов для раскрытия преступления.

“You know what? He is such an **incredible resource** it seems like a shame to waste his talents here in the field.” / “Вы знаете? Он настолько ценный кадр, что так жалко растрчивать его таланты здесь по пустякам.” – Беккет говорит о Касле репортеру, который отправился освещать деятельность знаменитого писателя в полицейском участке. Этот пример показателен тем, что демонстрирует первичное и публичное отношение Беккет к своему новому и слегка необычному напарнику в виде Касла.

“What, with your **vast arsenal of rapid wit**?” / “Что, всем своим огромным арсеналом остроумия?” – реакция Беккет, на то, что Касл пришел ее защищать.

Ирония детектива Беккет довольно проста, в отличии от высказываний Касла, и основным средством выражения иронического подтекста у нее служит интонация, в единичных случаях в ее речи можно встретить гиперболу, которая может быть вознесена до абсурда, что в свою очередь опять подкрепляется интонацией.

3. Марта Роджерс.

“You were the **crazy homeless** woman. – And some might say still are.” / “Ты была сумасшедшей бездомной теткой. - И по мнению некоторых ею и остаешься”. Алексис и Касл характеризуют Марту (мать Касла), на кухне в доме Каслов. Эпитеты, в данном случае, используются для создания более красочного образа персонажа.

4. Алексис Касл.

“Don’t you want to have **wildly inappropriate** stories, that you can’t tell to your children? - I think you have enough of those to the both of us” / “Неужели тебе не хочется оторваться чтобы у тебя тоже были неприличные истории. Которые ты не можешь рассказать своим детям. – Я думаю у тебя их хватит на нас двоих.” Эта фраза дает понять, с самого начала, что Алексис не классический детский (на момент начала сериала) персонаж. Она уже сложившаяся личность с конкретными взглядами и знаниями.

Алексис иногда шутит над работой своего отца (труд писателя) и над манерой его письма:

“...And then writing out of a **desperate** panic in a **caffeine-induced** haze?” / “...И затем написание от отчаянной паники в вызванном кофе тумане?”

Позднее Алексис начинает иронизировать и над отношением своего отца к Беккет, и над общением между ними:

“Muse thievery. What’s the punishment for that, **five to ten in mythology jail**?” / “Похищение музы. Какое наказание за это, 5-10 лет в мифологической тюрьме?” – Алексис о ревности Касла к Беккетт.

5. Хавьер Эспозито – бывший военный, сейчас детектив убойного отдела, коллега Беккетт.

“Two weeks? **Is that a paper or the silk**?” / “Две недели? Это бумага или шелк?” – Эспозито в ответ на то, что Райану этот галстук подарила его девушка, на двухнедельную годовщину знакомства, используя специальные понятия касающиеся годовщины свадьбы.

6. Кевин Райан – ирландец. Детектив убойного отдела и напарник Эспозито, коллега Беккетт.

“**Hispanic and cocky**. Yeah, you’d definitely die first.” / “Самоуверенно и по-испански. Да, ты точно умрешь первым.” – Райан говорит Эспозито, когда они идут по кладбищу и рассуждают о фильмах ужасов (намек на классические

клише фильмов ужасов). Эпитеты отсылают зрителя к характеру и национальности детектива Эспозито, и иронично это высмеивают.

“Yeah, body was found down that manhole over there, **half-eaten**. – **Eaten?** – Yeah, **it was covered in some kind of green slime**. – Whoa. – Yeah, it was creepy. – It’s as **if someone or something is down there**. / “Да, тело нашли в люке, наполовину съеденным. – Съеденным? – Да, оно было покрыто какой-то зеленой слизью. – Ух ты. – Ага, прямо дрожь по телу. – Такое ощущение, что там внизу есть что-то.” – Райан и Эспозито разыгрывают Касла, который опоздал на место преступления. Эпитеты привносят абсурдность происшествия, на чем и строится вся ирония в данном примере.

7. Сидни Перлматтер – врач, патологоанатом. Периодически работает с 12 участком. Его можно назвать основным проводником и создателем всех саркастических высказываний в сериале. Во всех его репликах, в которых можно найти элементы смешного, обязательно присутствует “обратная сторона” иронии, а именно сарказм.

“Gave his info to officer **whojamface** over there. – Whojamface? – Nice to see you making an effort to bond with the rank and file, Perlmutter. / “Я передал эту информацию тому офицеру с мордой кирпичом. – Мордой кирпичом? – Приятно видеть, как вы пытаетесь наладить отношения с рядовыми офицерами, Перлматтер.” – Райан, Эспозито и Перлматтер, обсуждая информацию о времени нахождения жертвы. Выражение описывает отношения Перлматтера и остальных полицейских, выставляя их в саркастичной и слегка натянутой атмосфере.

8. Капитан Рой Монтгомери – Капитан. Глава 12 полицейского участка.

Капитан тоже входит в группу самых серьезных персонажей сериала. У него очень сложно найти большое количество ироничных высказываний.

Сравнение и метафора схожие по свойствам средства, все же имеющие минимальные различия:

Словарь О. С. Ахмановой [1] трактует понятие сравнения как понятие равенства - неравенства, большей или меньшей степени качества, находящие выражение как в грамматической категории степеней сравнения прилагательных и наречий, так и в лексике и фразеологии.

Метафора – троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т. п.

1. Ричард Касл:

“Are you asking as my **bloodsucking** publisher or as my **bloodsucker** ex-wife?” / Ты спрашиваешь меня как кровопийца издатель или как кровопийца бывшая жена?” – Касл и его бывшая жена, и нынешний издатель книг. Сравнение человека с вампиром. Метафора основывается на эпитетах, которые в свою очередь демонстрируют поведение и характер персонажа.

“Oh, cool, **like on the discovery channel**, where you plug the photo into facial recognition databases?” / “О, круто, как на канале Discovery. Где фотка пихается в программу распознавания лиц с базой данных?” – Касл, с детским восхищением о методах распознавания лиц. Сравнение используется для демонстрации приближенности сериала к реальному миру.

“We dated for 6 months. – I didn’t ask. – Yeah, I know. You were not asking very loudly. – I know, **I’m like a Jedi like that.**” / “Мы встречались 6 месяцев. – Я не спрашивал. – Да, я знаю. Ты не спрашивал очень громко. – Я знаю. Таким образом я похож на джедая.” – Беккет и Касл во время поездки в лифте в полицейском участке после посещения места преступления. Сравнение – аллюзия к другому популярному феномену в массовой культуре; прием использован для смягчения неловкой ситуации.

“You know, if this was one of those super science-Y forensic shows, **They’d stick some electrodes in these fishes’ brains, get a fish-eye view of whatever they saw.**” / “Знаешь, если бы это было одно из так называемых научно-аналитических шоу, они бы подключили электроды к мозгам этих рыбок, и получили бы рыбий

взгляд на все, что они видели.” – Касл на месте преступления, увидев аквариум с рыбками. Абсурдное предположение, о поиске дополнительной информации.

“**Looks like Buffy’s visited the Big Apple.**” / “Похоже Баффи посетила Большое Яблоко”. (Нью-Йорк). – Касл комментируя труп с воткнутым осиновым колом на кладбище в канун Хэллоуина, сравнивая убийцу с выдуманным персонажем из массовой культуры.

“**How’s our corpse-sicle?**” / “Как там наш труп на палочке?” – Касл в морге, о замороженном трупе. Сравнение замороженного трупа с леденцом, которое также строится не только с помощью образов, но и с помощью грамматического элемента в виде окончания.

“I’ve asked Esposito to look into his financials. Maybe we’ll see a **red flag** somewhere. - **Oh, speaking of red flags.**” / “Я попросила Эспозито посмотреть его финансовое состояние. Может мы увидим красный флаг там. - К слову о красных флагах.” – Касл, когда Деминг подходит к Бекетт. Сравнение детектива Демминга с красным флагом (опасностью).

“**It’s kind of like David Hasselhoff. At first, you’re repulsed but then strangely, you’re drawn in.**” / “Это похоже на Дэвида Хасселхоффа. Сначала вызывает отвращение, но затем, как ни странно, втягиваешься.” – Касл о своем новом омлете из шоколада и зефира. Ироничность заключается в отсылке на популярного актера, а также в резкой антитезе отношения.

“**Do I look like a killer to you? - Yes, you kill my patience.**” / “По твоему я похож на убийцу? Да, ты убиваешь мое терпение.” – Касл и Беккет, после того как детектив сказала, что любой может быть убийцей. Сравнение предстает своеобразным оксюмороном между словами детектива и образом Касла.

2. Кейт Бекетт:

“His fans love him. **Almost as much as he loves himself.**” / “Его фанаты любят его почти также как и он сам.” – Беккет комментирует почту Касла, которую принесли в участок. Помимо сравнения, здесь также присутствует элемент преувеличения, что в комбинации создает комический эффект.

“What’s the strangest pet you’ve ever had? – **You.**” / “Какое самое странное животное у тебя было? – Ты.” – Касл и Бекетт, на месте преступления, обсуждая домашнюю крысу, оставленную Алексис для попечения. Сравнение Касла и домашнего животного, создающее ироническую атмосферу.

“Hey there, **Chuck Norris**” / “Привет, Чак Норрис.” – Бекетт, после перебинтовки руки Касла, после его нападения и избиения киллера. Один из немногих примеров, когда Бекетт иронизирует над Каслом, без какого-либо злого умысла (издевательства).

“When I’m not here, **do you guys braid each other’s hair and debate who’s the coolest Jonas brother?**” / “Когда меня здесь нет, вы ребята случайно не заплетаете друг другу косички и не спорите о том, кто лучший из братьев Джонас?” – Бекетт Райану и Эспозито, когда видит, как те смотрят одну из первых книг Касла, посвященную Кире Блейн. (Сравнение поведения Райана и Эспозито с женскими сплетнями).

3. Марта Роджерс:

“That ever happen to you with me? One day you look and you see your boy is all grow-up? – **I’m still waiting for that moment, actually.**” / “С тобой тоже такое было? Однажды ты смотришь, а твой малыш уже совсем взрослый? – Ну вообще-то, я все еще жду этого момента.” – Касл и Марта о взрослении. Данный пример хорошо иллюстрирует ироничное отношение Марты к Ричарду, хотя это безобидная ирония, которую произносит мать, наблюдая за жизнью своего сына. Сравнение Касла и маленького ребенка.

“Are you **straining those noodles or my patience?**” / “Ты испытываешь эти макароны на прочность или мое терпение?” – Марта, раздраженная взбалтыванием макарон Каслом. Сравнение макарон и терпения, которое создает небольшой элемент абсурда, влияющий на создание иронии и смешного.

“This guy’s a **pushover compared to my ex-husbands.**” / “Этот парень – пустяковое дело по сравнению с моими бывшими мужьями.” – Марта, там же.

Сравнение героя фильма и реальных людей, которое создает небольшой элемент абсурда, влияющий на создание иронии и смешного.

4. Алексис Касл:

“I can’t believe you would blow off illegal fireworks, for a lousy head start at top-notch education. – **I know. I’m huge disappointment.** / “Не могу поверить, что ты отказываешься от нелегальных фейерверков, ради небольшой форы в высшем образовании. – Я знаю. Я сплошное разочарование.” – Касл и Алексис о том, что Алексис хочет поехать на программу доп. образования вместо того, чтобы отпраздновать начало лета с семьей. Алексис сравнивает саму себя и разочарование. Сравнение человека и абстрактного понятия, которое уже само по себе создает ироническую атмосферу, с помощью абсурда, которая затем усиливается с помощью интонации.

5. Хавьер Эспозито:

“You see him jump? **Real macho, Castle.**” / “Видели? как он подпрыгнул? Настоящий мачо, Касл”. – Эспозито, об испуге Касла, когда они открыли гроб, оказавшийся пустым. Ироничность момента в контрасте между репликой полицейского и поведением писателя, которая подкрепляется с помощью интонации.

“Cowards die many times before their death. The valiant never taste of death but once. – **Bro, you’re not Castle.**” / “Труссы умирают много раз до смерти. Храбрец умирает лишь раз. – Бро, ты не Касл.” – Райан и Эспозито в квартире убитого присяжного. Детектив сравнивает напарника с Каслом.

6. Кевин Райан:

“Look at him, all excited. – Yeah, **like a kid** at Christmas. – With a dead body under the tree. / “Только посмотрите на него, весь в предвкушении. – Ага, как ребенок в канун рождества. – С мертвым телом под елкой.” – Эспозито, Беккет и

Райан комментируют реакцию Касла на новое дело, после игры в покер в доме писателя. Сравнение писателя с ребенком создает ироничный подтекст.

“What’s going on? – **Mom and dad are fighting. – Who’s winning**” / “Что происходит. – Мама и папа ругаются. – Кто побеждает?” – Райан и Эспозито, наблюдая за конфликтом между Бекетт и Каслом. Сравнение пары с родителями создает ироничный подтекст.

7. Ленни Пэриш:

“It wasn’t the fall that killed her. More like multiple gunshot wounds to the torso, **before doing a Greg Louganis out that window up there.**” / “Ее убило не падение. Более вероятно, это сделали множество пулевых ранений в торс, прежде чем она повторила прыжок Грега Луганиса из того окна наверху. – Ленни (судмедэксперт), характеризуя причину смерти. (Грег Луганис – олимпийский чемпион по прыжкам в воду).

8. Капитан Рой Монтгомери:

“It’s sad a man had to die because all the people involved were to scared to say what they really felt.” / “Жаль, что человек должен был умереть из-за того, что все вовлеченные в это люди, слишком боялись сказать то, что они действительно чувствовали. – Капитан Монтгомери об итоге дела. Ирония в том, что ни Касл, ни Беккет не могут признаться друг другу в чувствах.

“If we talking about a field trip to a women’s prison, I’m in. – **Easy, tiger.**” / “Если мы говорим про экскурсию в женскую тюрьму, то я за. – Полегче, тигр.” – Касл и Монтгомери, когда узнали, что жертва могла заезжать в женскую тюрьму в неблагополучном районе Нью-Йорка.

Капитан Монтгомери редко высказывает идеи с ироничным контекстом, однако косвенно некоторые фразы можно отнести к данной категории.

Далее, в сериале можно найти гиперболу – фигуру речи, состоящую в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность, придающем высказываемому эмфатический характер [1].

1. Ричард Касл:

“Are you asking as my **bloodsucking** publisher or as my **bloodsucker** ex-wife?” / Ты спрашиваешь меня как кровопийца издатель или как кровопийца бывшая жена?” – Касл со своей бывшей женой издателем на презентации его книги. Восходящий тон у вопроса.

“And where is **hurricane Martha**?”/ “А где же ураган Марта?” – Касл дома. Сравнение своей матери Марты с ураганом. (На основе готовки).

“Yeah, only we didn’t call’em nannies then. What were they called? – Oh, I don’t know. Um... **Alcoholics? Raving lunatics? Oh no, no, no. Uh completely irresponsible middle-aged women who, instead of looking after me while you were acting, like they were supposed to, instead watched daytime television.**” / “ Да, только мы не называли их няньки тогда. Как их там называли? - О, я не знаю. Мм... Алкоголички? Буйные душевнобольные? Нет, нет, нет, подожди. Полностью безответственные женщины средних лет, которые вместо того, чтобы приглядывать за мной, как им следовало делать, пока ты выступала на сцене, смотрели дневные телепрограммы”. – Касл комментирует свое детство и опыт сидения с няней, иронизируя над Мартой. Использование приема перечисления, который усиливает ироничность высказывания.

2. Кейт Беккет:

“Yeah, while your’re at it, why don’t you look for some **flying monkeys? Maybe they left her here.**” / “Точно, и пока ты этим занят, почему бы заодно тебе не поискать летучих обезьян? Может это они оставили ее здесь?” – Беккет отвечает на предположение Касла. Ирония данного примера заключается в одновременной аллюзии на сказки и абсурдности идеи.

“You know what? **He is such an incredible resource** it seems like a shame to waste his talents here in the field.” / “Вы знаете? Он настолько ценный кадр, что так жалко растрачивать его таланты здесь по пустякам.” – Беккет говорит о Касле репортеру, который отправился освещать деятельность знаменитого писателя в полицейском участке. Гипербола является основой для иронии в данном примере.

2.2.2 Лексические средства выражения иронии.

Неологизмы – слова или обороты, для обозначения нового предмета или выражения нового понятия [1].

1. Ричард Касл:

“Reading the paper? You’re gonna lose all your **wired-teen-hyper-texting-nano-gizmo street cred.**” / “Читаешь газету? Ты потеряешь все свое беспроводно-молодежно-гипер-нано-гизмо уважение” – Касл говорит Алексис, видя, как та читает газету. Чтение бумажных газет не сочетается с современным образом подростка XXI века, над чем и иронизирует Касл

“Oh my God, you subscribed to my website? Wait, are you **CastleFreak1212? CastleLover45?**”/ “О боже, ты подписалась на рассылку на моем веб-сайте? Подожди, ты CastleFreak1212? CastleLover45?” – Касл и Беккет об онлайн рассылке книг с сайта Касла. Использование современных слов уже получивших коннотацию сленговых и молодежных, усиливает иронию момента.

Термины – слова или словосочетания специального (научного, технического...) языка, создаваемые (принимаемые, заимствуемые...) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [1].

Большинство терминов в сериале можно узнать из речи полицейских и детективов. Однако некоторые из них произносит и писатель.

1. Ричард Касл:

“That I have a copycat. Oh my gosh. In my world, that’s the red badge of honor. That’s the criminal **Coopers’ town**. – People are dead Mr. Castle. – I’m not asking for the bodies, just the pictures.” / “У меня появился имитатор. О боже. Это настоящее признание. Я попаду в зал славы детективщиков. – Люди погибают Мистер Касл. – Ну я же не трупы просил, а фотографии.” – Беккет и Касл во время допроса в полицейском участке. Данный термин только усиливает ироничность момента.

“Oh, cool, like on the discovery channel, where you plug the photo into **facial recognition databases**?” / “О, круто, как на канале Discovery. Где фотка пихается в программу распознавания лиц с базой данных?” – Касл, с детским восхищением о методах распознавания лиц. Ироничность создается методом использования термина в комбинации с просторечными выражениями и интонацией.

“**Lycans**. They’ve been at wars with the **Vampires**, ever since Lucian was murdered in the 15th century...” / “Ликаны. У них война с вампирами, с тех пор как Луциан был убит в 15 веке.” – Касл в ответ на вопрос, кто убил жертву. Абсурдное предположение о несуществующих монстрах, для которых есть специальные названия, которые и усиливают элемент иронии.

“He wasn’t. He was in **CIA**. – This is the best case ever.” / “Он не аферист. Он был из ЦРУ. – Это самое лучшее дело.” – Касл, когда узнает, что невеста убитого, считала его (жертву) агентом ЦРУ. Возведение ситуации в абсолют, в абсурд, который достигается с помощью термина ЦРУ.

“Yes, nothing says “I’m grieving” like an **appletini**.” / “Да, ничто так не говорит “я горюю”, как яблочное мартини.” – Касл комментирует нахождение мистера Зейна (товарища по бейсбольной команде жертвы) в клубе, в далеко не мрачном настроении.

“See, that’s why you’ll never be a **best-selling novelist**.” / “Вот видишь, почему ты никогда не станешь самым продаваемым писателем.” – Касл в ответ на критику своей идеи Бекетт.

Также в эту группу можно включить и примеры с использованием слов, отображающих феномены массовой культуры:

“All I could think of was **“Castle-blanca”**.” / “Все что я смог придумать “Касл-бланка”. – Касл, размышляя над названием своего бара, который он хочет открыть. Аллюзия на фильм с похожим названием.

“Oh my God, you subscribed to my website? Wait, are you **CastleFreak1212? CastleLover45?**”/ “О боже, ты подписалась на рассылку на моем веб-сайте? погоди, ты CastleFreak1212? CastleLover45?” – Касл и Беккет об онлайн рассылке книг с сайта Касла. Использование интернет-сленга в обыденной жизни, которое провоцирует ироническое отношение.

“We dated for 6 months. – I didn’t ask. – Yeah, I know. You were not asking very loudly. – I know, **I’m like a Jedi like that.**” / “Мы встречались 6 месяцев. – Я не спрашивал. – Да, я знаю. Ты не спрашивал очень громко. – Я знаю. Таким образом я похож на джедая.” – Беккет и Касл во время поездки в лифте в полицейском участке после посещения места преступления. Отсылка к феномену массовой культуры, что в контексте фразы носит иронический характер, при мысленном сопоставлении образов писателя и джедая.

“Really, Kate, we’re gonna waste time on the insights of **Nancy Drew** here? – Is that supposed to be an insult? Because Nancy Drew solved every case.” / “Серьезно, Кейт, мы будем тратить время на догадки этой Нэнси Дрю? – Это что, было оскорбление? Потому что Нэнси Дрю раскрыла каждое преступление.” – Касл и агент ФБР Соренсон. Сопоставление образа писателя и выдуманного персонажа.

“**Looks like Buffy’s visited the Big Apple.**” / “Похоже Баффи посетила Большое Яблоко”. (Нью-Йорк). – Касл комментируя труп с воткнутым осиновым колом на кладбище в канун Хэллоуина.

“He has an identical twin who wears glasses. **That the worse disguise since Clark Kent**, and you believe him?” / “У него есть идентичный близнец, который носит очки. Это же худший способ маскировки со времен Кларка Кента, и вы ему верите?” – Касл о поразительной схожести жертвы и его двоюродного брата,

который носит очки. Сопоставление образа потерпевшего и выдуманного персонажа.

“**Either that guy really likes Avatar...**” / “Либо этот парень действительно фанат Аватара...” – Касл, когда мимо него провели подозреваемого в синей краске, находившейся в украденной сумке с деньгами. Сопоставление образа грабителя и выдуманного персонажа.

“**Wonder if that’s how Kafka got the idea.**” / “Интересно, если именно так Кафка получил свою идею.” – Касл, рассказывая о своем прошлом в квартире с тараканами, где он устраивал соревнования насекомых. Абсурдность предположения о зарождении произведения.

2. Кейт Беккетт:

“So as far as big Rick here is concerned, she might be as well be wearing a **chastity belt**. – Thank you for that visual image. And also, for calling me Big Rick.” / “Так что, пока большой Рик здесь она наверно, надела пояс целомудрия. – Спасибо за этот образ. Также спасибо, что назвала меня Большой Рик.” – Беккетт и Касл на шоу мод обсуждают новую подружку Касла – няню Алексис.

“I’ve asked Esposito to look into his financials. Maybe we’ll see a **red flag** somewhere. - Oh, speaking of **red flags**.” / “Я попросила Эспозито просмотреть его финансовое состояние. Может мы увидим красный флаг там. - К слову о красных флагах.” – Беккетт и Касл, когда Деминг подходит к детективу.

“He’s sleeping with the **mummy**? – Yes... What? No.” – Беккетт и Эспозито, обсуждая находки по связям между музейными работниками. (В папке первая фотография – голова мумии).

“Maybe somebody tried to stand her up on her head. After all, it is the **autumnal equinox**.” / “Может кто-ни будь пытался устойчиво поставить ее на голову. В конце концов, осеннее равноденствие.” – Беккетт комментируя место преступления. (Жертва висит на навесе, + отсылка на эксперимент Райана). Попытка предположения о том, как именно погибла жертва, в период равноденствия.

“Wow Castle. That’s a refreshingly **down-to-earth** theory. – Just try to keep you on your toes.” / “Вот это да, Касл. Приземленная теория. Это что-то новенькое. – Просто не даю тебе расслабиться.” – Бекетт и Касл о новой теории писателя.

“Is this what you call **under the radar**?” / “Это то, что ты называешь “оставаться незамеченными?” – Бекетт Каслу, когда они едут по солнечной улице на красном Феррари.

Аналогичную ситуацию с феноменами массовой (и не только) культуры можно проследить и у детектива Бекетт, однако в гораздо меньшем количестве:

“Sure. While they’re at it, maybe they could buy us **batmobiles**.” / “Конечно. Может они еще нам купят бэтмобиля.” – Эспозито и Бекетт, когда ФБР уходит из участка и уносит с собой современное оборудование.

“Are you guys re-enacting the **Humpty Dumpty** crime scene?” / “Ребята, вы воспроизводите сцену убийства Шалтая Болтая?” – Бекетт, когда рядом с ней Райан уронил и разбил яйцо.

“Yeah, well, with any luck, **Professor X** will turn out to be Zalman’s mystery client.” / “Да, с таким успехом, Профессор X окажется тайным клиентом Залмана.” – Бекетт об успехах в поиске улик и определении инвалидной коляски.

3. Марта Роджерс.

“And some curses are real, like **the Scottish play**. – Oh, here we go. There’s no one more superstitious than an actor.” / “И некоторые проклятия реальны, как например, шотландская пьеса. – О, пошло-поехало. Нет никого более суеверного, чем актеры.” – Марта и Касл о проклятиях. Использование суеверий в качестве предмета для иронии.

4. Хавьер Эспозито.

“What, they don’t have any bars up there, or did you **eighty-sixed** from them, too?” / “Что, у них там баров нет, или тебя там тоже больше не обслуживают?” – Эспозито, на допросе подозреваемого. *Eighty-sixed* – жаргонный полицейский термин, обозначающий то, что человека выгнали откуда-то.

Аллегория – выражение отвлеченного понятия или идеи в конкретном художественном образе.

Аллегория в современном мире используется все меньше, что в свою очередь делает прием особенным среди других способов выражения иронии:

Детектив Кейт Бекетт:

“My story is about a handsome little prince, who only ever wanted to live well, so he killed his dad, the king, and he stole all of his gold, and he spent it and he spent it, until it was all gone.”/ “Моя история про красивого маленького принца, который просто хотел жить хорошо, поэтому он убил своего отца, короля, и украл все его золото, и тратил, и тратил, пока все не спустил.” – Бекетт, общаясь с подозреваемым.

Просторечная лексика:

Просторечие – слова, выражения, обороты, формы словоизменения, не входящие в норму литературной речи. [1]

Примеры просторечия в основном можно услышать из уст полицейских, однако периодически и Ричард Касл демонстрирует знания высказываний такого образца:

“Reading the paper? You’re gonna lose all your **wired-teen-hyper-texting-nano-gizmo street cred.**” / “Читаешь газету? Ты потеряешь все свое беспроводно-молодежно-гипер-нано-гизмо уважение” – Касл говорит Алексис, видя, как та читает газету, используя молодежный язык.

“Heu. I’m a **wiseass**, not a **jackass.**” / “Эй. Я сволочь, а не чмо” – Касл, в ответ на похвалу Беккет, за то, что тот не пошутил над темой убийства. Также эту фразу можно считать примером самоиронии.

“Why do you writers always call them perps? – Isn’t that what you call them? – Ah, we got a lot of names for them. – **Pipe-head, pisshead, ork, creep. – Crook, knucklehead, chucklehead. -Chud, turd. – Destro, skull. – Skeksi, slicko, slick. – Mope. – Sleestack. – Slowdown, slow down. – Suspects. We call them suspects. – I’m old school. I like dirtbag. – Classic.** / “Почему вы, писатели, всегда называете

их подозреваемыми? – А разве вы их так не зовете? – Ну не знаю. У нас для них куча прозвищ. – Вот именно. – Аферист, отморозок, придурок, тупарь... болван, мразь, бродяга, вертун, липучка. – Проныра, дубина, дурак, глупец. – Помедленнее, помедленнее. – Подозреваемые. Мы зовем их подозреваемыми. – Я консерватор. Предпочитаю “падло”. – Классика”. – Дискуссия между Каслом, Эспозито, Райаном, Беккет, Монтгомери о том, как полицейские называют подозреваемых. (ироничный спор-перечисление между Райаном и Эспозито). Демонстрация приземленности полицейских с помощью терминов и просторечия.

“Gave his info to officer **whojamface** over there. – Whojamface? – Nice to see you making an effort to bond with the rank and file, Perlmutter. / “Я передал эту информацию тому офицеру с мордой кирпичом. – Мордой кирпичом? – Приятно видеть, как вы пытаетесь наладить отношения с рядовыми офицерами, Перлматтер.” – Райан, Эспозито и Перлматтер. Там же.

“This is both literally and figuratively **cool!**” / “Это буквально и фигурально круто!” – Касл о причине состояния жертвы (смерть в результате заморозки азотом). Ирония в понятии “cool” – холодный, крутой.

“**Hispanic and cocky.** Yeah, you’d definitely die first.” / “Самоуверенно и по-испански. Да, ты точно умрешь первым.” – Райан говорит Эспозито, когда они идут по кладбищу и рассуждают о фильмах ужасов.

2.2.3 Звуковые средства выражения иронии

Аллитерация – повторение одинаковых или сходных звуков или звукосочетаний [1].

Ассонанс – созвучие гласных, используемое в устойчивых выражениях, а также как стилистическое средство [1].

“Casillas? That’s a good name. Hard to possessive pluralize, though. “The **Casillases**’ car has broken down, so they will be late for the symphony. – The **Casillas..s... Casillases-es...**”/ “Касильяс? Это хорошее имя. Трудности произношения во множественном числе. “Машина Касильясесов сломалась,

поэтому они опоздают на симфонию. – Казильясс...сс.с. Казильяссес-с-сы.” – Касл об особенностях произношения фамилии клиентов жертвы и Райан, пытающийся правильно ее выговорить. Пример аллитерации.

“Oh, so an **ex-gambler**. Dumps his life savings on an **ex-con ex-bookmaker**, and ends up **exed** out.” / “Значит, бывший игрок отдал все свои сбережения бывшему жулику-букмекеру, и был казнен.” – Касл ироничным тоном победителя, когда его идея оказалась не такой уж и бредовой. Пример ассонанса.

2.2.4 Синтаксические средства выражения иронии

Риторический вопрос – фигура речи, состоящая в придании утверждению или отрицанию вопросительной формы для того, чтобы привлечь усиленное внимание слушателя, повысить эмоциональный тон и т.п. [1].

В сериале можно обнаружить несколько примеров риторических вопросов и обращений:

“Our... Our hearts go out to the victims’ families. “**Our hearts**”? / “Наши... Наши сердца с семьями погибших. “Наши сердца”? – мрачная ирония дочери жертвы на беседе с Беккет и Каслом. Девушка размышляет о случившемся, произнося фразу с интонацией, что в свою очередь дает атмосферу горькой иронии.

“It’s sad a man had to die because all the people involved were too scared to say what they really felt.” / “Жаль, что человек должен был умереть из-за того, что все вовлеченные в это люди, слишком боялись сказать то, что они действительно чувствовали. – Капитан Монтомери об итоге дела. Ирония в том, что ни Касл, ни Беккет не могут признаться друг другу в чувствах.

Умолчание – фигура речи, состоящая в экспрессивно-эмоциональном обрыве высказывания, предполагающим возможность для слушающего или читающего догадаться, что именно осталось невысказанным. [1]:

“You guys should really sell tickets. I mean you got everything: madness, mayhem. **Now you need...**” / “Вы ребята точно должны продавать билеты. Я

думаю, у вас есть все: безумие, хаос. Теперь вам нужно...” – Касл о суматохе в полицейском участке.

“**Disapproving, judgmental...** you’re totally my work-wife.” / “Запрещает, осуждает... Ты и впрямь моя рабочая жена”. – Касл в ответ на укорительный взгляд Беккет по поводу его идеи с собакой в шляпе Шерлока Холмса.

“You want my advice? **Never sleep with someone you work in.** – What? What do you mean?” / “Хочешь совет? Никогда не спи с тем, с кем работаешь. – Что? Что ты имеешь в виду?” – Касл и Эспозито, на месте преступления. (Эспозито переспал с Ленни, и после этих слов писателя испугался).

“Either that guy really likes Avatar...” / “Либо этот парень действительно фанат Аватара...” – Касл, когда мимо него провели подозреваемого в синей краске, находившейся в украденной сумке с деньгами.

“**That is really...** - Well done.” / “Оно действительно... - Хорошо прожарено.” – Беккет и Касл, на месте преступления в пиццерии, когда увидели прожаренный труп в печи.

“And by “process”, you mean your procrastination **until the very last second...** And then writing out of a desperate panic in a caffeine-induced haze?” / “И под “процессом” ты имеешь в виду прокрастинацию до самой последней минуты... И затем написание от отчаянной паники в вызванном кофе тумане?” – Марта и Алексис про манеру Касла писать книги.

Диалог – одна из форм речи, при которой каждое высказывание прямо адресуется собеседнику и оказывается ограниченной непосредственной тематикой разговора. В сериале ирония проявляется не только в высказываниях, но и в диалогах, без использования каких-либо специфических слов, относящихся к той или иной группе.

“Кто говорит, что романтика умерла? – Я каждый субботний вечер.” / “Who says romance is dead? – I do every Saturday night” – Ленни Пэриш (врач) и Беккет.

“That I have a copcat. Oh my gosh. In my world, that’s the red badge of honor. That’s the criminal Coopers’ town. – People are dead Mr. Castle. – I’m not asking for

the bodies, just the pictures.” / “У меня появился имитатор. О боже. Это настоящее признание. Я попаду в зал славы детективщиков. – Люди погибают Мистер Касл. – Ну я же не трупы просил, а фотографии.” – Беккет и Касл во время допроса в полицейском участке.

“Why he’s burial at sea? – The Vikings believed that if you wanted to reach Valhalla, you needed a vessel. – Gun-toting viking – that’s your theory? – No, no, no. They also launched their dead with a sacrificial woman... and some booze and a good horse.” / “Почему его похоронили в море? – Викинги верили, что если хочешь попасть в Вальхаллу тебе нужна лодка. – Пистолетный викинг – это и есть твоя теория? – Нет, нет, нет. Они еще отправляли своих покойников вместе с жертвенной женщиной и немного выпивки и с хорошей лошадью” – Касл и Беккет, обсуждая убийство в центральном парке Нью-Йорка.

“All right. So, you and I are married. – We’re not married. – Relax. it’s just pretended. – I don’t want to pretend. – Scared you’ll like it? / “Хорошо. Итак, ты и я поженились. – Мы не поженились. – Расслабься. Я всего лишь притворяюсь. – Я не хочу притворяться. – Боишься, что тебе понравится?” – Касл и Беккет на месте убийства (в квартире) моделируют ситуацию.

“We dated for 6 months. – I didn’t ask. – Yeah, I know. You were not asking very loudly. – I know, I’m like a Jedi like that.” / “Мы встречались 6 месяцев. – Я не спрашивал. – Да, я знаю. Ты не спрашивал очень громко. – Я знаю. Таким образом я похож на джедая.” – Беккет и Касл во время поездки в лифте в полицейском участке после посещения места преступления.

“Be careful, okay? – Do I detect actual concern for my well-being?”/ “Будь осторожен, ладно? – Неужели я улавливаю нотки беспокойства о моей персоне?” – Беккет и Касл, перед тем как писатель собирается передать выкуп за похищенную девочку.

Также, параллельно с характеристикой персонажей по их высказываниям и ироничном подтексте фраз, исследование и непосредственно примеры иронии, ставят такую проблему как “ирония судьбы”. Этот термин используется здесь

как самый подходящий для того, чтобы правильно описать и фразу, и ситуацию, при которой эта фраза была сказана. В данном случае нельзя разделять эти фразы по персонажам сериала, потому что они могут носить ироничный характер даже без образов тех, кто их произнес, хотя они все также зависят от контекста ситуации и требуют от зрителя знания полной обстановки и отношений главных героев:

“Now you know what is like for me.” / “Теперь ты понимаешь, что я обычно чувствую.” – Касл, после того как Джордан вышла из фургона и велела им оставаться на месте. – Этот пример иронизирует над Беккет, которая, всегда велит Каслу оставаться в безопасном месте, когда дело доходит до штурма помещения, где может находиться преступник.

“It’s sad a man had to die because all the people involved were to scared to say what they really felt.” / “Жаль, что человек должен был умереть из-за того, что все вовлеченные в это люди, слишком боялись сказать то, что они действительно чувствовали. – Капитан Монтгомери об итоге дела. Ирония в том, что ни Касл, ни Беккет не могут признаться друг другу в чувствах.

“You know what? Come to think of it, she told me that a beautiful woman would one day move into my loft and stay with me forever. She neglected to mention it was my mother.”/ “Знаешь что? Ты только подумай, она сказала, что однажды прекрасная женщина переедет ко мне на чердак и останется там навсегда. Она забыла упомянуть, что это была моя мать.” – Касл о предсказании убитой гадалки. Ирония в том, что все кроме Касла напряглись от этих слов, так как видели, что Беккет влюбилась в Касла.

“My given name is Richard Alexander Rodgers. What a coincidence, huh?” – “Мое настоящее имя Ричард Александр Роджерс. Какое совпадение, а?” – Касл о своем настоящем имени. (Ирония в том, что Беккет было предсказано, что она встретит мужчину по имени Александр, который станет для нее очень важен).

“And no matter the obstacles, no matter how hard you try, you’ll never get rid of me. I love you.”/ “И несмотря на все препятствия, несмотря на то, как упорно ты стараешься, тебе никогда не избавиться от меня. Я люблю тебя.” – Касл читает

письмо, направленное заключенной в тюрьме, ее любимым человеком. Ирония в том, что таким иносказанием Касл “объясняется в любви” Беккет, сам того не подозревая, в то время как она тайно в него влюбилась.

“What, so he’s just supposed to be boring ask, will you marry me?” / “Что он вот так должен банально спросить, ты выйдешь за меня?” – Касл поражаясь простоте предложения руки и сердца, на примере Беккет. (Ирония, что Беккет тайно влюблена в него).

“It’s a high-stress job. And I wouldn’t want anyone to get burn out.” / “Это очень стрессовая работа. И я не хочу, чтобы кто-нибудь на ней сгорел.” – Беккет ревнует, когда видит, что Роудс оделась в точно такую же одежду как у нее и надела парик, такой же, как и волосы детектива. (сгорел – Никки Хит).

“I wish that I had someone who would be there for me, and I could be there for him.” / “Я бы хотела, чтобы у меня был кто-то, кто был бы рядом ради меня, а я ради него.” – Беккет о своем желании встретить кого-нибудь преданного ей. (Ирония судьбы).

“Ahh. Worried you can’t control yourself when we’re alone.” / “Ах. Боишься, что не сможешь себя контролировать, когда мы останемся одни.” – Касл на попытки Беккет отказаться жить вместе с ним в одном номере отеля.

Безусловно стоит сказать, что все примеры данного вида иронии относятся непосредственно к отношениям двух главных героев: писателя Ричарда Касла и детектива Кейт Беккет, двух противоположных по мировоззрению и поведению героев, которые крайне специфичным образом оказались вместе.

Однако ко всему вышеперечисленному стоит добавить еще один, крайне специфический пример иронии:

“Wow. With your looks, honey, you could be an actress.” / “Ух ты. С такой внешностью, дорогая, ты должна была стать актрисой.” – Режиссер фильма о Никки Хит знакомится с Беккет. Этот пример не просто дает очередную демонстрацию иронии, но также и производит так называемый культурный эффект, как разлом четвертой стены, когда герои сериала словно напрямую говорят со зрителем. Ирония в этом случае состоит в том, что Кейт Беккет

нереальный персонаж, и таким образом появляется иллюзия того, что режиссер хвалит игру реального человека (реальной актрисы), что в свою очередь рушит почти все принципы и правила сериала и его вселенной.

Таким образом, данная ирония является наиболее сложной для восприятия человеком, по причине необходимости знания всей картины сериала и всех его длинных сюжетных линий с различными перипетиями, в то время как остальные примеры могут восприниматься намного легче, по причине их замкнутости в одном моменте (сцене или серии).

2.3 Вывод

Современный сериал доказывает, что даже в детективном жанре с серьезной подоплекой и подтекстом возможно использовать такое явление как юмор. Однако в силу своего жанра, шоу использует только несколько его вариантов такие как ирония и сарказм, что было показано на выше приведенных примерах. Однако такое обилие иронии также доказывает, что современному обществу, в том числе массовому все еще интересно наблюдать за таким культурным феноменом, который, когда-то был уделом людей высокой культуры. Хотя стоит отметить, что и ирония смогла приспособиться к современному обществу и отвечать на его культурные запросы, путем множества преобразований.

Исходя из проведенного исследования можно утвердить, и то, что понятие юмора, и иронии, в частности, способно красочно охарактеризовать любого персонажа, не уступая другим средствам описания человека.

Также отдельно стоит отметить разнообразие и вариативность средств выражения иронии. На вышеприведенных примерах можно заключить, что для выражения феномена иронии или смешного вообще могут использоваться средства абсолютно разной природы и направленности, при этом в одном случае ирония будет считываться быстрее и легче, а в другом случае понадобится обращение к контексту. Это, в свою очередь, демонстрирует сложность феномена иронии, и его способность к адаптации к любому способу и средству

выражения, что безусловно доказывает актуальность понятия и его выживаемость в мире современного общества, языка и современной культуры, которые прошли через многие изменения, для того чтобы достичь современного состояния.

Заключение

В заключении необходимо отметить, что понятие иронии является сложным и многообразным феноменом, который менялся на протяжении всего своего существования. Тот факт, что несмотря на свой возраст, ирония и ее разновидности даже в современное время привлекают множество людей к себе, как со стороны научного знания, так и со стороны повседневного восприятия в обычной жизни, демонстрирует необыкновенную актуальность и интерес у человека. Несмотря на неоднозначное отношение ученых к данному явлению в разных эпохах, ирония все же смогла заинтересовать исследователей и не только сохраниться в культуре, но и расширить свои позиции в жизни человечества.

Однако такое распространение не прошло бесследно, и ирония изменилась под воздействием общества и различных эпох, в которых существовали свои моральные законы. Постепенно ирония начала приобретать новые черты, а ближе к современной эпохе начала приобретать и новые разновидности, отличавшиеся разной степенью проявления ее особенностей. К тому же, с развитием технологий и нравов, а также языка ирония получила новые, иногда и особенные способы выражения, которые не были свойственны для более ранней стадии развития. В какой-то из моментов своего существования, ирония обрела настолько сильные позиции в культуре, что на ее основе стали создаваться целые образы для различных произведений искусства (в основном для литературы и драмы).

Позднее к вышеперечисленным направлениям присоединился кинематограф, который, в свою очередь, вознес иронию на абсолютно новый уровень и открыл данное культурное явление для широкой общественности. Стоит отметить, что несмотря на сильное распространение феномена благодаря кинематографу, ирония также приобрела и некоторые особенности, которые не только не облегчали ее восприятие, но и наоборот, усложняли его.

И главную роль в этом явлении сыграл контекст, а также сложная структура кинематографа (по сравнению с литературой или драмой).

В языке ирония смогла найти множество способов выражения, как с помощью слов, так и с помощью жестов и мимики. Также ирония смогла приспособить и языковые средства, для самовыражения. Эпитеты, гипербола, метафора являются самыми простыми и, возможно, очевидными средствами выражения иронии, однако помимо них, в рассматриваемом практическом материале нашлись и более специфические виды средств выражения, характерные для современного состояния культуры и языка. Диалог, умолчание, риторический вопрос или утверждение, являются примерами более специфичных средств выражения иронии. Они доказывают способность феномена к адаптации под любые временные, нравственные и лексико-грамматические условия того или иного языка.

Таким образом история, лингвистика, культура и другие области человеческой жизни, влияющие на развитие языка, дают понять, что ирония, один из немногих, если не единственный стилистический и культурный феномен, который имеет длительную историю развития, а также требует дальнейшего изучения, в связи с тесной связью с человеком и его всесторонним развитием.

Список использованной литературы.

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова, М. В. Лазова – Москва : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Березин, В. М. “Объединительная миссия” массовой культуры: роль телевидения // Вестник электронных и печатных СМИ. – 2014. - № 18. – С. 3-18.
3. Биричевская, О. Ю. Природа и социальные функции массовой культуры : специальность 09.00.11 «Социальная философия» : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора философских наук / Биричевская Ольга Юрьевна ; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург, 2006. – 32 с.
4. Воробец, Л. В. Аксиологические основания массовой культуры : специальность 24.00.01 «Теория и история культуры» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата культурологии / Воробец Лариса Викторовна ; Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет. – Комсомольск-на-Амуре, 2006. – 30 с.
5. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка, - Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
6. Горовая, С. В. Социально-философский анализ массового сознания и массовой культуры : специальность 09.00.11 «Социальная философия» : диссертация на соискание ученой степени доктора философских наук / Горовая Светлана Валентиновна ; - Махачкала, 2004. – 157 с.
7. Горностаева, А. А. Ирония в английской и русской коммуникативных культурах : специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Горностаева Анна Алексеевна ; Российский университет дружбы народов. – Москва, 2013. – 23 с.
8. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. - М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. - 573 с.

9. Дробышева, Е. Э. Роль иронии в аксиосфере культуры постмодерна : специальность 09.00.13 «Религиоведение, философская антропология, философия культуры» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата философских наук / Дробышева Елена Эдуардовна ; Дальневосточный государственный технический университет им. В. В. Куйбышева. – Владивосток, 2004. – 28 с.
10. Дробышева, Е. Э. Модус иронического в архитектонике современной культуры // *Studia Culturae*. – 2011. - № 12. – С. 190-207.
11. Иссерс, О. С. Массовая речевая культура в аспекте медиатизации социальных коммуникаций // *Вестник Новосибирского Государственного университета*. – 2019. – Т.6. - №3. – С. 177-187.
12. Кирюхин, Ю. А. Ирония как актуальная форма комического : специальность 09.00.04 «Эстетика» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата философских наук / Кирюхин Юрий Алексеевич ; Московский государственный университет культуры и искусств. – Москва, 2011. – 25 с.
13. Коновалова, О. А. Ирония как атрибут культуры постмодерна (философский анализ) : специальность 09.00.11 «социальная философия» : автореферат на соискание ученой степени кандидата философских наук / Коновалова Оксана Александровна ; Кемеровский государственный университет культуры и искусств. – Кемерово, 2005. – 20 с.
14. Костина, А. В. Массовая культура как феномен постиндустриального общества : специальность 24.00.01 «Теория и история культуры» : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора философских наук / Костина Анна Владимировна ; Московский гуманитарный университет. – Москва, 2003. – 40 с.
15. Ломоносов: Краткий энциклопедический словарь / Рос. акад. наук; Музей М. В. Ломоносова; Ред.-сост. Э. П. Карпеев. — Санкт-Петербург : Наука, 1999.
16. Лосев, А. Ф. История эстетических категорий / А. Ф. Лосев, В. П. Шестаков ; Москва : Искусство, 1964, 376 с.
17. Медведева, Т. А. Ирония как форма критик в культуре : специальность 09.00.13 «Религиоведение, философская антропология, философия культуры» : автореферат диссертации

- на соискание ученой степени кандидата философских наук / Медведева Татьяна Александровна ; Томский государственный педагогический университет. – Томск, 2007. – 28 с.
18. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка : около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под ред. Л. И. Скворцова. - 26-е изд., испр. и доп. - М. : Оникс [и др.], 2009. - 1359 с.
19. Охримович, К. В. Ирония и принцип вежливости в английском диалоге : специальность 10.02.04 «Германские языки» : автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Охримович Ксения Валерьевна ; Башкирский государственный университет. – Уфа, 2004. – 28 с.
20. Платицына, Т. В. Архетип «Великой матери» в традиционной и массовой культуре США : специальность 24.00.01 «Теория и история культуры (культурология)» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата культурологии / Платицына Татьяна Владимировна ; Восточно-Сибирская государственная академия культуры и искусств. – Улан-Удэ, 2011. – 23 с.
21. Пивоев, В. М. Ирония как феномен культуры : монография / В. М. Пивоев. Изд. 2-е. – М.; Берлин; Директ-Медиа, 2017. – 112 с.
22. Пронькина, А. В. Культурологический анализ национальных моделей массовой культуры США и России : специальность 24.00.01 «Теория и история культуры» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата культурологии / Пронькина Анна Владимировна ; Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Саранск, 2008. – 23 с.
23. Рокотянская, Л. О. Юмор: сущность, виды, функции в обществе : специальность 09.00.11 «Социальная философия» : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора философских наук / Рокотянская Людмила Олеговна ; Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана. – Москва, 2019. – 29 с.
24. Саниева, И. Ирония. История вопроса // Язык, сознание, коммуникация : сборник статей / ответственный редактор В. В. Красных, А. И. Изотов – Москва : Диалог-МГУ, 2000. – Вып. 12. – 148 с.

25. Слепцова, М. А. Ирония как косвенный речевой акт отрицательной оценки : специальность 10.02.05 «Романские языки» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Слепцова Мария Александровна ; Санкт-Петербургский государственный университет. – Санкт-Петербург, 2008. – 19 с.
26. Туркина, В. Г. Массовая культура в ее современных феноменах / В. Г. Туркина, Е. Л. Антонова // Наука Искусство Культура. – 2019. - №3 (23). – С. 28-44.
27. Туяков, В. Н. Ирония в англоязычном устном речевом дискурсе и особенности ее просодической реализации (на материале британских телесериалов и ток-шоу) : специальность 10.02.04 «Германские языки» : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Туяков Валерий Николаевич ; Московский педагогический государственный университет. – Москва, 2017. – 21 с.
28. Фархитдинова, О. М. Ирония: проблема определения и роль в философском познании : специальность 09.00.01 – «Онтология и теория познания» : автореферат диссертации на соискание степени кандидата философских наук / Фархитдинова Ольга Михайловна ; Уральский государственный университет им. А.М. Горького. – Екатеринбург, 2004. – 28 с.
29. Филиппова, М. М. Ирония и сарказм как неотъемлемая часть английской культуры и их когнитивная важность в преподавании английского языка и практики межкультурного общения // Язык, сознание, коммуникация : сборник статей / ответственный редактор В. В. Красных, А. И. Изотов. – Москва : Диалог МГУ, 1999. – Вып. 10. – 160 с.
30. Шарков, Ф. И. Массовая информация и массовая культура / Ф. И. Шарков, В. А. Потапчук // Коммуникология. – 2018. - Т.6. - №3. – С. 153-163.
31. Beaty, B. Frederic Wertham and the critique of mass culture / Bart Beaty. – Jackson : University press of Mississippi, 2005. – 237 p.
32. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Cambridge University Press, 2003. — 1550 p.
33. **Ekkehard** Eggs, « Rhétorique et argumentation : de l'ironie », *Argumentation et Analyse du Discours* [En ligne], 2 | 2009, mis en ligne le 01 avril 2009, consulté le 07 octobre

2021. URL : <http://journals.openedition.org/aad/219> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/aad.219>
34. Englishsub.ru : englishsub.ru – Текст. Видео : электронный – URL : <http://lelang.su/english> (дата обращения 5.01.2022).
35. Galperin, I. R. English Stylistic / I. R. Galperin. – Moscow : Editorial URSS, 2018, 336 p.
36. Vasiliou, I Socratic Irony / Iakovos Vasiliou // The Bloomsbury Companion to Socrates, New-York, Bloomsbury Publishing, 2013. – P. 20-34.

Приложение.

1. “There are 2 kinds of folks who sits around thinking about how to kill people: psychopaths and mystery writers. I’m the kind that pays better.” / “Есть 2 категории людей, размышляющих об убийствах: психопаты и писатели детективов. Я из тех, кому платят лучше”. – Фраза во вступительном ролике к сериалу Касл.

1 сезон.

1 серия:

1. “Nice place for a social worker”/ “Милое местечко для социального работника” – Беккет, когда нашла труп в розах в шикарной квартире.
2. “Кто говорит, что романтика умерла? – Я каждый субботний вечер.” / “Who says romance is dead? – I do every Saturday night” – Ленни Пэриш (врач) и Беккет.
3. “Are you asking as my bloodsucking publisher or as my bloodsucker ex-wife?” / Ты спрашиваешь меня как кровопийца издатель или как кровопийца бывшая жена?” – Касл со своей бывшей женой издателем на презентации его книги. Восходящий тон у вопроса.
4. “Don’t you want to have wildly inappropriate stories, that you can’t tell to your children? - I think you have enough of those to the both of us” / “Неужели тебе не хочется оторваться чтобы у тебя тоже были неприличные истории. Которые ты не можешь рассказать своим детям. – Я думаю у тебя их хватит на нас двоих.” – Касл и его дочь Алексис на вечеринке в честь выхода книги.
5. “Just once, I’d like someone to come up to me and say something new. – Mr. Castle. – Where would you like it? - Detective Kete Beckett NYPD. We need to ask you a few questions about a murder that took place earlier tonight. – That new.” / “Вот бы хоть раз кто-ни будь подошел и сказал что-нибудь другое. – Мистер Касл. – Где бы вы хотели расписаться? – Детектив Кейт Беккет Нью-Йоркская полиция. Мы хотим задать вам несколько вопросов об убийстве, произошедшем сегодня ночью. – Это что-то новенькое.” – Первая встреча Беккет и Касла на вечеринке в честь выхода книги, когда писатель общался с дочерью (Алексис).
6. “That I have a copcat. Oh my gosh. In my world, that’s the red badge of honor. That’s the criminal Coopers’ town. – People are dead Mr. Castle. – I’m

not asking for the bodies, just the pictures.” / “У меня появился имитатор. О боже. Это настоящее признание. Я попаду в зал славы детективщиков. – Люди погибают Мистер Касл. – Ну я же не трупы просил, а фотографии.” – Беккет и Касл во время допроса в полицейском участке.

7. “His fans love him. Almost as much as he loves himself.” / “Его фанаты любят его почти также как и он сам.” – Беккет комментирует почту Касла, которую принесли в участок.

2 серия:

1. “My lifeless remains cannot sue the city” / “Мои останки не смогут предъявить иск к городу” – Касл, подписывая документ о снятии ответственности города о его жизни. (Касл берет ответственность за свою жизнь на себя).
2. “Do I have to wait for him to sign, or can I shoot him now?” / “Я должна ждать когда он подпишет или уже могу его застрелить?” – Беккет комментирует подписание документа о снятии ответственности Каслом.
3. “And where is hurricane Martha?” / “А где же ураган Марта?” – Касл дома. Сравнение своей матери Марты с ураганом. (На основе готовки).
4. “You were the crazy homeless woman. – And some might say still are.” / “Ты была сумасшедшей бездомной теткой. - И по мнению некоторых ею и остаешься”. Алексис и Касл характеризуют Марту (мать Касла), на кухне в доме Каслов.
5. “Yeah, only we didn’t call’em nannies then. What were they called? – Oh, I don’t know. Um... Alcoholics? Raving lunatics? Oh no, no, no. Uh completely irresponsible middle-aged women who, instead of looking after me while you were acting, like they were supposed to, instead watched daytime television.” / “ Да, только мы не называли их няньки тогда. Как их там называли? - О, я не знаю. Мм... Алкоголички? Буйные душевнобольные? Нет, нет, нет, подожди. Полностью безответственные женщины средних лет, которые вместо того, чтобы приглядывать за мной, как им следовало делать, пока ты выступала на сцене, смотрели дневные телепрограммы”. – Касл комментирует свое детство и опыт сидения с няней, иронизируя над Мартой.

3 серия:

1. “Reading the paper? You’re gonna lose all your wired-teen-hyper-texting-nano-gizmo street cred.” / “Читаешь газету? Ты потеряешь все свое беспроводно-молодежно-гипер-нано-гизмо уважение” – Касл говорит Алексис, видя, как та читает газету.
2. “Why he’s burial at sea? – The Vikings believed that if you wanted to reach Valhalla, you needed a vessel. – Gun-toting viking – that’s your theory? – No, no, no. They also launched their dead with a sacrificial woman... and some booze and a good horse.” / “Почему его похоронили в море? – Викинги верили, что ели хочешь попасть в Вальхаллу тебе нужна лодка. – Пистолетный викинг – это и есть твоя теория? – Нет, нет, нет. Они еще отправляли своих покойников вместе с жертвенной женщиной и немного выпивки и с хорошей лошадей” – Касл и Беккет, обсуждая убийство в центральном парке Нью-Йорка.

4 серия:

1. “Heu. I’m a wiseass, not a jackass.” / “Эй. Я сволочь, а не чмо” – Касл, в ответ на похвалу Беккет, за то, что тот не пошутил над темой убийства.

5 серия:

1. “Awesome, right? My first cold case.” / “Правда замечательно? Мое первое холодное дело.” – Касл комментирует замороженный труп на стройплощадке.
2. “She’s melting. – Maybe we should be looking for ruby slippers?” / “Она тает. – Может нам надо поискать рубиновые туфли (башмачки)?” – Беккет и Касл комментируют труп.
3. “Yeah, while your’re at it, why don’t you look for some flying monkeys? Maybe they left her here.” / “Точно, и пока ты этим занят, почему бы заодно тебе не поискать летучих обезьян? Может это они оставили ее здесь?” – Беккет отвечает на предположение Касла. (см. 2). + Касл кивнул после этой фразы.

4. “Oh, cool, like on the discovery channel, where you plug the photo into facial recognition databases?” / “О, круто, как на канале Discovery. Где фотка пихается в программу распознавания лиц с базой данных?” – Касл, с детским восхищением о методах распознавания лиц.
5. “All right. So, you and I are married. – We’re not married. – Relax. it’s just pretended. – I don’t want to pretend. – Scared you’ll like it? / “Хорошо. Итак, ты и я поженились. – Мы не поженились. – Расслабься. Я всего лишь притворяюсь. – Я не хочу притворяться. – Боишься, что тебе понравится?” – Касл и Беккет на месте убийства (в квартире) моделируют ситуацию.

6 серия:

1. “Do you know what that would mean to me? That would be a very special brand of hell – The hell of a deep-fried twinkie.” / “Ты хоть представляешь чем это все обернется для меня? Это будет очень специфичный ад... Ад имени ‘хорошенько прожаренного пирожного с кремом’.” – Касл о возвращении своей первой бывшей жены, находясь на месте преступления.
2. “You should have seen my first apartment. Three flights up on an air shaft. The whole place smelled like chicken wings” / “Тебе стоило посмотреть на мою первую квартиру. Три этажа вентиляционной шахты из ресторана. Там везде воняло куриными крылышками.” – Беккет о своей первой квартире, во время ворчания Касла по поводу долгого хождения по лестнице.
3. “I’d say this deserves a toast.” / “Я бы сказал, это заслуживает тоста”. – Касл после удачной поимки преступника путем использования обманки в виде выстрела шампанского.

7 серия:

1. “In a building like this? This part of a town? You’d think she’d be safe.” / “В этом здании? В подобном районе можно подумать, что ты как в сейфе – в полной безопасности”. – Касл на месте преступления, когда тело нашли в стенном сейфе за картиной. При этом он отмечает, что игра слов не преднамеренная.
2. “Our... Our hearts go out to the victims’ families. “Our hearts”?” / “Наши... Наши сердца с семьями погибших. “Наши сердца”?” – мрачная ирония дочери жертвы на беседе с Беккет и Каслом.

3. “Why do you writers always call them perps? – Isn’t that what you call them? – Ah, we got a lot of names for them. – Pipe-head, pisshead, ork, creep. – Crook, knucklehead, chucklehead. – Chud, turd. – Destro, skell. – Skeksi, slicko, slick. – Mope. – Sleestack. – Slowdown, slow down. – Suspects. We call them suspects. – I’m old school. I like dirtbag. – Classic. / “Почему вы, писатели, всегда называете их подозреваемыми? – А разве вы их так не зовете? – Ну не знаю. У нас для них куча прозвищ. – Вот именно. – Аферист, отморозок, придурок, тупарь... болван, мразь, бродяга, вертун, липучка. – Проныра, дубина, дурак, глупец. – Помедленнее, помедленнее. – Подозреваемые. Мы зовем их подозреваемыми. – Я консерватор. Предпочитаю “падло”. – Классика”. – Дискуссия между Каслом, Эспозито, Райаном, Беккет, Монтгомери о том, как полицейские называют подозреваемых. (ироничный спор-перечисление между Райаном и Эспозито).
4. “Nice dress. – Yeah, what there is of it. – I’d let you borrow it, Esposito, but you stretched out the last one.” / “Красивое платье. – Правда его не очень много. – Я бы одолжила его тебе, Эспозито, но ты растянул мне предыдущее.” – Эспозито и Беккет, на аукционе.

8 серия:

1. “Look at him, all excited. – Yeah, like a kid at Christmas. – With a dead body under the tree. / “Только посмотрите на него, весь в предвкушении. – Ага, как ребенок в канун рождества. – С мертвым телом под елкой.” – Эспозито, Беккет и Райан комментируют реакцию Касла на новое дело, после игры в покер в доме писателя.

9 серия:

1. “It’s Sunday morning. Shouldn’t you be slinking home?” / “Воскресное утро. Ты не крадешься домой с очередного скандального свидания?” – Беккет комментирует неожиданную встречу с Каслом около места преступления.
2. “Oh my God, you subscribed to my website? Wait, are you CastleFreak1212? CastleLover45?” / “О боже, ты подписалась на рассылку на моем веб-сайте? погоди, ты CastleFreak1212? CastleLover45?” – Касл и Беккет об онлайн рассылке книг с сайта Касла.

3. “We dated for 6 months. – I didn’t ask. – Yeah, I know. You were not asking very loudly. – I know, I’m like a Jedi like that.” / “Мы встречались 6 месяцев. – Я не спрашивал. – Да, я знаю. Ты не спрашивал очень громко. – Я знаю. Таким образом я похож на джедая.” – Беккет и Касл во время поездки в лифте в полицейском участке после посещения места преступления.
4. “Wow! Sorry. Sorry, but that tie took me by surprise. – Ok, get it all out.” / “Уоу! Простите. Простите, но этот галстук застал меня врасплох. – Хорошо, можете смеяться.” – Касл и Райан, когда писатель увидел новый галстук детектива.
5. “Two weeks? Is that a paper or the silk?” / “Две недели? Это бумага или шелк?” – Эспозито в ответ на то, что Райану этот галстук подарила его девушка.
6. “Really, Kate, we’re gonna waste time on the insights of Nancy Drew here? – Is that supposed to be an insult? Because Nancy Drew solved every case.” / “Серьезно, Кейт, мы будем тратить время на догадки этой Нэнси Дрю? – Это что, было оскорбление? Потому что Нэнси Дрю раскрыла каждое преступление.” – Касл и агент ФБР Соренсон.
7. “Be careful, okay? – Do I detect actual concern for my well-being?” / “Будь осторожен, ладно? – Неужели я улавливаю нотки беспокойства о моей персоне?” – Беккет и Касл, перед тем как писатель собирается передать выкуп за похищенную девочку.

10 серия:

1. “Yeah, and next thing you’ll tell me, they’ll pulling up in a black Suburban with tinted windows.” / “Да, а потом ты мне скажешь, что они начнут выпрыгивать из черного Субурбана с затемненными стеклами.” – Касл и Беккет в ожидании прибытия важного свидетеля. Интересно то, что на парковку приезжает черный, тонированный Субурбан.
2. “Oh, someone’s been watching way too many Bruckheimer films” / “Ох, кто-то насмотрелся фильмов Брукхаймера”. – Касл комментируя приезд черного Субурбана.

2 сезон:

1 серия:

1. “You know what? He is such an incredible resource it seems like a shame to waste his talents here in the field.” / “Вы знаете? Он настолько ценный кадр, что так жалко растрачивать его таланты здесь по пустякам.” – Беккет говорит о Касле репортеру, который отправился освещать деятельность знаменитого писателя в полицейском участке.
2. “You know what I don’t get is who would steal a dead body? – Oh plenty of people. Uh, organ harvesters, cadaverless med students, satanists, mad scientists looking to create their own monsters”/ “Кому могло понадобится красть труп? – О таких много. К примеру, торговцы органами, студенты патологоанатомы, сатанисты, безумные ученые пытающиеся создать своих собственных монстров.” – Эспозито и Касл, о том, кто мог украсть тело из машины скорой помощи.
3. “Boring. How about a spy having swallowed a top-secret microchip that the enemy forces murder him over before the CIA can get ahold of him?” / “Скучно. Что на счет шпиона, который проглотил сверхсекретный микрочип, и вражеская разведка убила его быстрее, чем подросла ЦРУ?” – предположение Касла по поводу цели нападения на карету скорой помощи.

2 серия:

1. “You guys should really sell tickets. I mean you got everything: madness, mayhem. Now you need...” / “Вы ребята точно должны продавать билеты. Я думаю, у вас есть все: безумие, хаос. Теперь вам нужно...” – Касл о суматохе в полицейском участке.
2. “You know, if this was one of those super science-Y forensic shows, They’d stick some electrodes in these fishes’ brains, get a fish-eye view of whatever they saw.” / “Знаешь, если бы это было одно из так называемых научно-аналитических судебных шоу, они бы подключили электроды к мозгам этих рыбок, и получили бы рыбий взгляд на все, что они видели.” – Касл на месте преступления, увидев аквариум с рыбками.
3. “I’m just saying, whoever killed her also murdered the English language.” / “Я просто говорю, что кто бы ее не убил, он заодно убил и

грамотную речь (английский язык)”. – Касл о послании на лице жертвы, написанном с ошибками.

4. “Shh. The body is speaking. – What is saying? – It saying, “someone shoot me”. / “Тсс. Тело говорит. – Что оно говорит? – Оно говорит, “кто-то подстрелил меня”. – Райан и Перлматтер (другой патологоанатом) на месте другого убийства.
5. “Gave his info to officer whojamface over there. – Whojamface? – Nice to see you making an effort to bond with the rank and file, Perlmutter. / “Я передал эту информацию тому офицеру с мордой кирпичом. – Мордой кирпичом? – Приятно видеть, как вы пытаетесь наладить отношения с рядовыми офицерами, Перлматтер.” – Райан, Эспозито и Перлматтер. Там же.
6. “Ah, young love... First banana splits, then splitting assets. – Ah, mother. You are a hopeless romantic.” / “Ах, юная любовь... В начале делят банана-сплит, потом имущество. – Ах, мама. Ты безнадежный романтик.” – Марта Роджерс (мама Касла) и Касл о походе Алексис на свидание.
7. “And a dark cloud descends.” / “И опустилась черная туча”. – Райан о приходе Касла.
8. “Castle, what size of dress do you wear, 6,8? – 16.” / “Касл, какой размер платья ты носишь 6, 8? – 16.” – Эспозито и Райан, когда нашли алиби у подозреваемого Беккет и Касла, ощущая свою победу.
9. “Have you ever been really sure about something, and then have it all just fall apart? - As a matter of fact, I have.” / “Ты когда-нибудь был абсолютно уверен в чем-то, и вдруг это разваливается на куски? – По-правде сказать, было такое.” – Алексис и Касл. Ироничный контекст, так как Каслу привезли платье от Эспозито и Райана, так как писателю грозит проигрыш в пари.

3 серия:

1. “We couldn’t find her shoes. – I’m gonna go with “still with prince charming at the ball”. Should we look for a pumpkin and some mice?” / “Мы не нашли ее туфли. – Я бы начал с “Они остались у принца на балу” Нам начать искать тыкву и мышей?” – Касл и Райан на месте преступления, осматривая труп девушки без туфель.
2. “So as far as big Rick here is concerned, she might be as well be wearing a chastity belt. – Thank you for that visual image. And also, for calling me Big Rick.” / “Так что, пока большой Рик здесь она наверно, надела пояс целомудрия. – Спасибо за этот образ. Также спасибо, что

назвала меня Большой Рик.” – Беккет и Касл на шоу мод обсуждают новую подружку Касла – няню Алексис.

4 серия:

1. “I guess that rules out the first graders. – Unless one was standing on another one’s shoulders. Hiding inside of a trench coat maybe.” / “Я думаю мы можем исключить первоклассников. – Конечно, если один не стоял на плечах другого. – Прячась, вероятно, внутри длинного плаща.” – Касл, Райан и Эспозито на месте преступления, обсуждая рост преступника.
2. “Have you ever been duped? – I’ve been married twice.” / “Вас когда-ни будь обманывали? – Я был женат дважды.” – Касл и подозреваемая в убийстве, в комнате допросов.
3. “He wasn’t. He was in CIA. – This is the best case ever.” / “Он не аферист. Он был из ЦРУ. – Это самое лучшее дело.” – Касл, когда узнает, что невеста убитого, считала его (жертву) агентом ЦРУ.
4. “I seem to be the only person in this family, blessed with a good judgement.” / “Похоже я единственный член этой семьи, одаренный трезвым и справедливым взглядом на вещи.” – Алексис придя в полицейский участок, проводя допрос отцу в комнате для допросов. Интонация упрека и разочарования с эмоциональным контекстом. (Касл проверил нового учителя Алексис по скрипке).

5 серия:

1. “Yeah, body was found down that manhole over there, half-eaten. – Eaten? – Yeah, it was covered in some kind of green slime. – Whoa. – Yeah, it was creepy. – It’s as if someone or something is down there. / “Да, тело нашли в люке, наполовину съеденным. – Съеденным? – Да, оно было покрыто какой-то зеленой слизью. – Ух ты. – Ага, прямо дрожь по телу. – Такое ощущение, что там внизу есть что-то.” – Райан и Эспозито разыгрывают Касла, который опоздал на место преступления.
2. “You know, a Czech mate?” / “Ну знаете, Чешская девушка?” – Касл в морге. Каламбур: Czech mate схоже по звучанию с Checkmate. (шахматы).

6 серия:

1. “Wait. Let...Let me guess. Zac Eggfron?” / “Погоди. Дай угадаю... Зак Эггфрон?” – Касл и Алексис обсуждая проект Алексис по заботе о яйце.
2. “Looks like Buffy’s visited the Big Apple.” / “Похоже Баффи посетила Большое Яблоко”. (Нью-Йорк). – Касл комментируя труп с воткнутым осиновым колом на кладбище в канун Хэллоуина.
3. “Lucans. They’ve been at wars with the Vampires, ever since Lucian was murdered in the 15th century...” / “Ликаны. У них война с вампирами, с тех пор как Луциан был убит в 15 веке.” – Касл в ответ на вопрос, кто убил жертву.
4. “You see him jump? Real macho, Castle.” / “Видели? как он подпрыгнул? Настоящий мачо, Касл”. – Эспозито, об испуге Касла, когда они открыли гроб, оказавшийся пустым.

7 серия:

1. “Do I look like a killer to you? - Yes, you kill my patience.” / “По твоему я похож на убийцу? Да, ты убиваешь мое терпение.” – Касл и Беккет, после того как детектив сказала, что любой может быть убийцей.

8 серия:

1. “What does your guts tell you? – My gut tells me that I’m hungry, but I’m not gonna be able to eat until I’m done with the two of you.” / “Что говорит тебе твой инстинкт? – Мой желудок говорит мне, что я голоден, но я не смогу есть пока не разберусь с вами обоими.” – Перлматтер отвечает на расспросы Касла и Беккет, пока пытается поесть.

9 серия:

1. “Let me guess. They were your favorite pair, passed through your family for generations. – My great-great-grandmother wore them over on the “Mayflower”/ “Дай угадаю, это была твоя любимая пара туфель,

переходящая в твоей семье из поколения в поколение. – Моя прапрабабушка носила их на “Мейфлауэр”. – Касл и проститутка, обсуждая испорченные туфли девушки.

10 серия:

1. “Dude, you are so busted.” / “Чувак, ну ты попал”. – Касл в морге, когда на опознание трупа мужчины приехали две женщины: жена и невеста погибшего.
2. “Man, my girl freaks out if I don’t check in, like every hour. – You do check in, like, every hour. Sometimes more.” / “Чувак, моя подружка с ума сходит, если я ей не отзваниваюсь чуть-ли не каждый час. – Ты отзваниваешься каждый час. Иногда чаще.” – Райан рассказывает, как нервничает его девушка, если он не звонит ей каждый час. Эспозито подкалывает его, когда Райан берет телефон.
3. “That ever happen to you with me? One day you look and you see your boy is all grow-up? – I’m still waiting for that moment, actually.” / “С тобой тоже такое было? Однажды ты смотришь, а твой малыш уже совсем взрослый? – Ну вообще-то, я все еще жду этого момента.” – Касл и Марта о взрослении.

11 серия:

1. “On one knee? – Yes, that a good girl. – What’s up, Castle, are you purposing?” / “Преклонил колено? – Да, хорошая девочка. – Что, Касл, делаешь предложение?” – Беккет, когда увидела Касла, стоящего на одном колене и общающегося с собакой.
2. “That’s too bad. You two make a cute couple.” / “Очень жаль. Вы милая пара.” – там же.
3. “Disapproving, judgmental... you’re totally my work-wife.” / “Запрещает, осуждает... Ты и впрямь моя рабочая жена”. – Касл в ответ на укорительный взгляд Беккет по поводу его идеи с собакой в шляпе Шерлока Холмса.
4. “Ice bullets and fleas with the guns? Do you have writer’s block again?” / “Ледяные пули и блохи с пушками? У тебя что, опять творческий кризис?” – Беккет о предположениях Касла. (Произносит с восходящей интонацией).

5. “Mm. It’s been a few weeks. Do I need to sit him down and ask him his intentions?” / “Это длится уже несколько недель. Должен ли я усадить его напротив и спросить о его намерениях?” – Касл говорит Марте про ее похождения с Четом (ее школьной любовью).
6. “Wow. So you finally get the courage to do it, there, Rocco?” / “Вау. Так ты наконец набрался смелости для этого, Рокко?” – Эспозито на допросе подозреваемого (сарказм).
7. “Just another contestant on “Who Wants to Marry an Amnesiac?” / “Очередная участница шоу “Кто хочет стать женой беспамятного?” – Касл после того, как выяснилось, что на опознание беспамятного свидетеля пришла сумасшедшая женщина.
8. “Why, Detective Beckett. I had no idea that you were a romantic.” / “О, детектив Беккет. Я и не подозревал, что ты так романтична.” – Касл на замечание Беккет о том, что у человека с амнезией будет все хорошо (он и его бывшая жена воссоединились).

12 серия:

1. “Uh, I got a little tied up with work.” / “Я был немного приклеен к работе.” – Касл говорит почему опоздал на место преступления. (До этого он был связан скотчем на стуле, по своей воле, и пытался выбраться, из-за чего и опоздал).
2. “So, a bridesmaid, huh? What happened? Wouldn’t get caught dead in that dress?” / “Подружка невесты говоришь? Что произошло? Не хотела, чтобы ее увидели в том платье?” – Касл, Эспозито, Райан обсуждают дело.
3. “You two know each other? – That would be an understatement. / “Вы знакомы? – Слабо сказано.” – Беккет и Касл, когда выясняется, что невеста (Кира Блейн) и Касл знают друг друга.
4. “Where’s that bitch Sophie? I’ll kill her. – Timing very poor.” / “Где эта сука Софи? Я убью ее. – Самое время.” – Майк Уайтс, потерянный гость на свадьбе и Касл.
5. “We met in college. We were together nearly three years. – I didn’t ask. – Yes, you were not asking very loudly.” / “Мы познакомились в колледже. Мы были вместе почти три года. – А я не спрашивала. – Ты не спрашивала слишком громко.” – Касл и Беккет в лифте. Ирония в повторении сцены в лифте, только теперь Касл рассказывает о своем прошлом, а не Беккет.
6. When I’m not here, do you guys braid each other’s hair and debate who’s the coolest Jonas brother?” / “Когда меня здесь нет, вы ребята

случайно не заплетаете друг другу косички и не спорите о том, кто лучший из братьев Джонас?” – Беккет Райану и Эспозито, когда видит, как те смотрят одну из первых книг Касла, посвященную Кире Блейн.

13 серия:

1. “What? You telling me you never had a thing for bad boys, Kate? – No comment” / “Что? Ты скажешь, что у тебя никогда не было мыслей о плохих парнях, Кейт? – Без комментариев.” – Беккет и свидетельница в полицейском участке.

14 серия:

1. “How is it, for a man who is surrounded by women that you now so little about us?” / “Почему, мужчина, который окружен женщинами так мало знает о нас?” – Марта Роджерс Каслу, который сказал, что Беккет может развеселить то, что Касл на 9 месте в списке знаменитых холостяков.
2. “Dead body. I’m good.” – Касл после того, как узнал, что Беккет звонит ему из-за трупа, а не из-за статьи о холостяках.
3. “So, he makes repairs, leaves hostess gifts – he’s the gentleman squatter.”/ “Итак он делает ремонт, оставляет хозяйке подарки – он джентльмен, наш незаконный жилец.” – Касл характеризует домушника, по рассказу одной из потерпевших.
4. “I had a truly great day. I got pulled out of class and called to the vice principal’s office. – Why? What did she want? – You. Here’s her number. Her number? – Oh, and my German teacher, fraulein Sonnenberg. Want me to tell you, auf Deutsch “du hast sex-appeal”. She’s two years from ordering off the senior menu, but here’s her number too.” / “Это был поистине прекрасный день. Меня вытащили из класса и вызвали в кабинет замдиректора. – Почему? Что она хотела? - Тебя. Вот ее номер. Ее номер? – О, и моя учительница немецкого, фрейлен Зоннеберг. Хотела, чтобы я тебе сказала на немецком “ты сексапильный”. Ей оставалось два года до пенсии, но и здесь ее номер тоже. – Алексис о том, как к новости в газете отнеслись в ее школе. (Касл не хотел, чтобы эта новость так сильно разлетелась, так как: он не хотел, чтобы все видели, что он на 9 месте, а не на 7, и не хотел, чтобы увидела Беккет).

5. “Yes. Well, have fun with your hose jockey. Whilst I go out with nuevo york’s most eligible bachelorette №3. – Oh, I guess that means she must be slumming it, her being №3 and you being a lowly №9 – What number were you again? – Oh.”/ “Да. Что ж повеселитесь с этим “наездником”. Хотя, я иду с самой очаровательной невестой №3. По версии “Нуэво-Йорк” – О, мне кажется, что это должно смутить ее. Она, будучи номером 3, а ты уровнем меньший номер 9. – Прости, какой ты сказала у тебя номер?” – Касл и Беккет обсуждают свои свидания и подкалывают друг друга.

15 серия:

1. “Yes, you come from a long line of hucksters and charlatans, myself included.” / “Да, ты вышла из длинного списка спекулянтов и шарлатанов, включая в том числе и меня.” – Касл и Алексис рассуждая о своей родословной.
2. “Really? So, tell me what I’m thinking. – Aahh... You’re... You’re thinking... You don’t care and you want me to stop talking. – Ooh, that’s uncanny. / “Правда? Тогда скажи мне, о чем я думаю. А.... Ты... Ты думаешь. Тебе все равно, и ты хочешь, чтобы я замолчал. – О, это невероятно.” – Беккет и Касл, проверяя способности писателя к чтению мыслей.
3. “But in this case, your attacker’s first swing landed a little south of his head. - How far south? - Enough to make him a soprano.” / “Но в этом случае, нападавший сначала ударил немного ниже головы. – Насколько ниже? – Достаточно, чтобы сделать ему сопрано.” – Перлматтер описывает причины смерти жертвы.
4. “Yes, nothing says “I’m grieving” like an appletini.” / “Да, ничто так не говорит я горюю, как яблочное мартини.” – Касл комментирует нахождение мистера Зейна (товарища по бейсбольной команде жертвы) в клубе, в далеко не мрачном настроении.

16 серия:

1. “This coming from the woman who just last week told me not to reserve a seat on space shuttle.” / “И это говорит женщина, которая неделю назад говорила мне не бронировать место в космическом челноке?” – Марта и Касл о желании Алексис быть чирлидершей.

2. “Are you straining those noodles or my patience?” / “Ты испытываешь эти макароны на прочность или мое терпение?” – Марта, раздраженная взбалтыванием макарон Каслом.

17 серия:

1. “Wow. One of your old wedding videos.” / “Уау. Одно из твоих свадебных видео.” – Касл, комментируя как Марта смотрит старый фильм/сериал про Халка.
2. “This guy’s a pushover compared to my ex-husbands.” / “Этот парень – пустяковое дело по сравнению с моими бывшими мужьями.” – Марта, там же.
3. “What, with your vast arsenal of rapid wit?” / “Что, всем своим огромным арсеналом остроумия?” – реакция Беккет, на то, что Касл пришел ее защищать.
4. “Witness refuses to cooperate.” / “Свидетель отказывается сотрудничать.” – Райан ироничным тоном после того, как Касл сказал, что между ним и Беккет ночью ничего не было.

18 серия:

1. “And if you keep quoting Jordan, I’m going to turn radio way up. – Jealous.” / “И если ты продолжишь цитировать Джордан, я включу радио на полную громкость. – Ревнует” – Беккет и Касл об обожании Каслом Джордан Шоу (агента ФБР).
2. “Now you know what is like for me.” / “Теперь ты понимаешь, что я обычно чувствую.” – Касл, после того как Джордан вышла из фургона и велела им оставаться на месте.
3. “The way I look at it now, if it wasn’t for Nikki Heat, this guy would’ve gone on killing because he wouldn’t have met anyone smart enough to catch him. I’m speaking of course about special Agent Shaw”. / “Сейчас я думаю, что, если бы не Никки Хит, этот парень убивал бы без причины и он бы не встретил кого-то достаточно умного, чтобы поймать его. Я говорю конечно же о специальном агенте Шоу.” – Касл высказывает свои мысли по поводу поимки маньяка.
4. “Where is my people? – Across the street, sitting on 19 pounds of cyclonite.” / “Где мои люди? – Через дорогу, сидят на 19 фунтах гексогена.” – Касл и агент Шоу.

5. “Sure. While they’re at it, maybe they could buy us batmobiles.” / “Конечно. Может они еще нам купят бэтмоби́ли.” – Эспозито и Беккет, когда ФБР уходит из участка и уносит с собой современное оборудование.

19 серия:

1. “Either you’re being a good cop, or you just wanna go to museum. – They have dinosaurs there.” / “Или у тебя задатки хорошего полицейского, или ты просто хочешь поехать в музей. – У них там динозавры.” – Касл и Беккет, когда писатель предложил реально хорошую, не безумную идею.
2. “So far this case is nothing but dead ends. – Mm. You know why? – Why? – Because Castle’s cursed. / “Кажется дело зашло в тупик. – Мм. Ты знаешь почему? – Почему? – Потому что Касл проклят.” – Беккет, Райан и Эспозито про то, что Касл не смог сдержаться и немного открыл саркофаг.
3. “Seriously, bro, I saw a special on TV. Bunch of the guys who found King Tut’s tomb ended up dying under weird circumstances.” / “Серьезно, брат, я смотрел экстренный выпуск по телевизору. Группа людей, которые нашли гробницу короля Туты, умерли при странных обстоятельствах.” – Эспозито Каслу, о проклятиях гробниц.
4. “He’s sleeping with the mummy? – Yes... What? No.” – Беккет и Эспозито, обсуждая находки по связям между музейными работниками. (В папке первая фотография – голова мумии).
5. “Do you believe that people get what they deserve? – Well, if they do, then I must have done something pretty terrible to be punished with you.” / “Ты веришь, что люди получают то, что заслуживают? – Ну, если так, тогда я должна была совершить что-то очень ужасное чтобы быть наказанной тобой.” – Касл и Беккет о карме.
6. “And some curses are real, like the Scottish play. – Oh, here we go. There’s no one more superstitious than an actor.” / “И некоторые проклятия реальны, как например, шотландская пьеса. – О, пошло-поехало. Нет никого более суеверного, чем актеры.” – Марта и Касл о проклятиях.
7. “Still say there’s no curse? – Ruh-roh.” / “Все еще говоришь, что это не проклятие? – Ра-ро.” – Касл и Беккет, когда увидели, что убийца поскользнулся и полетел с лестницы, перед этим посмотрев на плакат со статуей короля Майя.

20 серия:

1. “In fact, it’s the first time he pulled out of anything in five years.” / “Фактически, он впервые от чего-либо отказался за пять лет.” – Ведущий вечернего комического шоу, рассказывая о снятии знаменитого гольфиста с соревнований.
2. “Um... you’re going orienteering not librarying. You sure you want to take that many books?” / “Хм... Ты собираешься на ориентирование, а не в библиотеку. Ты уверена, что хочешь взять так много книг?” – Касл комментируя то, как Алексис берет много книг с собой.
3. “Besides, look at those pages. The trees might want revenge.” / “Кроме того, посмотри на все эти страницы. Деревья захотят отомстить.” – Там же.
4. “What are you doing? – It’s called investigating. You should try it.” / “Что ты делаешь? – Это называется расследование. Ты должна попробовать.” – Касл и Беккет, когда писатель стал рассматривать вещи умершего ведущего. (Беккет несколько лет проработала в полиции).
5. “Wow, Castle. Cracking this case wide open.” / “Ух ты, Касл. Расколосило это дело прямо в труху.” – Ироничное восхищение Беккет догадками Касла.
6. “Aren’t famous people crazy and narcissistic? – I don’t know. Gotta ask Castle.” / “А разве известные люди не сумасшедшие и не нарциссы? – Не знаю. Надо спросить Касла.” – Беккет и Райан о знаменитостях. Ирония над Каслом.
7. “Oh, you just can’t stand it that a beautiful actress is actually interested in me. – Why would I care? – Exactly. That a good question. Why would you care?” / “О, ты просто не можешь терпеть, что красивая актриса действительно интересуется мной. – Почему бы мне об этом волноваться? – Точно. Это хороший вопрос: почему бы тебе волноваться?” – Касл и Беккет об актрисе, которая будет играть роль Никки Хит в киноадаптации романов Касла о детективе Хит. Ирония в том, что Беккет уже тайно является поклонником Касла, в следствие чего начинает неявно ревновать его.
8. “Which would be inaccurate... because you are not a boy. – Is this some kind of a weird come-on?” / “Как бы неправильно... потому что ты не парень. Это какой-то странный флирт?” – Касл и Беккет, когда у писателя появилась идея. Детектив не поняла ход мыслей Касла, из-за чего появляется аура иронии (Сократовской).

21 серия:

1. “Bet he takes yoga classes just so he can pick up girls.” / “Ставлю на то, что он занимается йогой. Просто так он может кадрить девочек.” – Касл о детективе Демминге, который оказался пешкой мафии, и работал под прикрытием.

22 серия:

1. “I’ve been dying to eat here. – Well, evidently you’re not the only one.” / “Я бы умер, чтобы поесть здесь. – Что ж, очевидно не ты один.” – Касл и Беккет прибыв на место преступления.
2. “This is both literally and figuratively cool!” / “Это буквально и фигурально круто!” – Касл о причине состояния жертвы (смерть в результате заморозки азотом). Ирония в понятии “cool” – холодный, крутой.
3. “This from the girl who’d spend hours watching “Saved by the Bell” reruns? – Really?” / “И эта та девочка, которая могла часами пересматривать сериал “Спасенные звонками” – Правда?” – Мэдисон (подружка Беккет и владелец ресторана, где было совершено убийство) и Касл, упоминая прошлое Беккет.
4. “The next time you decide to go all Mr. Freeze on someone, you should really clean up after yourself.” / “В следующий раз, когда приспичит поиграть с кем-то в мистера Фриза, убирайте за собой.” – Касл, подозреваемому в убийстве повару.
5. “How’s our corpse-sicle?” / “Как там наш труп на палочке?” – Касл в морге, о замороженном трупе.

23 серия:

1. “I think you should lose him. – If only it was this easy.” / “Я думаю ты должен избавиться от него. – Если бы это было так легко.” – Касл и Алексис о новом персонаже романа Касла, детективе Шлемминге, который появился непонятно откуда. (Шлеммениг – аллюзия на детектива Демминга, который периодически общается с Беккет).
2. “People always say they want to die in their sleep.” / “Люди всегда говорят, что хотят умереть во сне.” – Касл видит труп в спальне.

24 серия:

1. “I can’t believe you would blow off illegal fireworks, for a lousy head start at top-notch education. – I know. I’m huge disappointment. / “Не могу поверить, что ты отказываешься от нелегальных фейерверков, ради небольшой форы в высшем образовании. – Я знаю. Я сплошное разочарование.” – Касл и Алексис о том, что Алексис хочет поехать на программу доп. образования вместо того, чтобы отпраздновать начало лета с семьей.
2. “I’ve asked Esposito to look into his financials. Maybe we’ll see a red flag somewhere. - Oh, speaking of red flags.” / “Я попросила Эспозито посмотреть его финансовое состояние. Может мы увидим красный флаг там. - К слову о красных флагах.” – Касл, когда Деминг подходит к Беккет.
3. “Why would I kill him? – I can give you half a million reasons why.” / “Зачем мне его убивать? – Я могу дать вам полмиллиона причин почему.” – Касл и подозреваемый в убийстве. (Жертва обладала полумиллионом долларов, которые были нужны проигравшему на бирже партнеру по бизнесу, который и мог убить его).
4. “It’s sad a man had to die because all the people involved were to scared to say what they really felt.” / “Жаль, что человек должен был умереть из-за того, что все вовлеченные в это люди, слишком боялись сказать то, что они действительно чувствовали. – Капитан Монтгомери об итоге дела. Ирония в том, что ни Касл, ни Беккет не могут признаться друг другу в чувствах.

3 сезон:

1 серия:

1. “Are you guys re-enacting the Humpty Dumpty crime scene?” / “Ребята, вы воспроизводите сцену убийства Шалтая Болтая?” – Беккет, когда рядом с ней Райан уронил и разбил яйцо.
2. “Maybe somebody tried to stand her up on her head. After all, it is the autumnal equinox.” / “Может кто-ни будь пытался устойчиво поставить ее на голову. В конце концов, осеннее равноденствие.” – Беккет комментируя место преступления. (Жертва висит на навесе, + отсылка на эксперимент Райана).

3. “It wasn’t the fall that killed her. More like multiple gunshot wounds to the torso, before doing a Greg Louganis out that window up there.” / “Ее убило не падение. Более вероятно, это сделали множество пулевых ранений в торс, прежде чем она повторила прыжок Грега Луганиса из того окна наверху. – Лэнни (судмедэксперт), характеризуя причину смерти. (Грег Луганис – олимпийский чемпион по прыжкам в воду).
4. “All right guys. You can stop pining for your girlfriend.” / “Ладно парни. Заканчивайте тосковать по своей подружке.” – Беккет, в ответ на мысли Райана и Эспозито, по поводу того, что Касл в городе, но до сих пор не позвонил Беккет и не вернулся в участок.
5. “I kinda almost shot Castle. What, he had a gun. – Shoulda let you shoot him.”/ “Я почти пристрелил Касла. Что, у него был пистолет. – Надо было тебе его пристрелить” – Райан и Эспозито, наблюдая за допросом Касла.
6. “You’re a shining example.” / “Ты яркий пример.” – Касл в ответ на упрек матери в неумении вести отношения с другими людьми.
7. “I promise. You won’t regret this. – I already do. – Starting now.” / “Я обещаю, ты не пожалеешь. – Я уже жалею. – С этого момента.” – Касл и Беккет, когда детектив снова приняла писателя в команду.
8. “I’ve forgotten how helpful your insights can be.” / “Я уже и забыла, какими полезными могут быть твои озарения.” – Беккет об идеях Касла.

2 серия:

1. “Yeah. If you’re were hoping to do the walk of shame in private, you’re out luck.” / “Да. Если ты надеешься, что твой позорный прогул останется конфиденциальным, ты счастливчик.” – Касл, про то, что Алексис прогуливает школу.
2. “I can hear it now, whispering.... “Keep me. Keep me.” / “Я прямо слышу, как оно шепчет: “Оставь меня себе. Оставь меня себе.” – Касл о новом кольце Марты, которое ей подарил ее старый друг Чет. (Интонация)
3. “You know what? Come to think of it, she told me that a beautiful woman would one day move into my loft and stay with me forever. She neglected to mention it was my mother.”/ “Знаешь что? Ты только подумай, она сказала, что однажды прекрасная женщина переедет ко мне на чердак и останется там навсегда. Она забыла упомянуть, что это была моя мать.” – Касл о предсказании убитой гадалки. Ирония в том, что

все кроме Касла напряглись от этих слов, так как видели, что Беккет влюбилась в Касла.

4. “So, she didn’t see that coming.”/ “Итак, она этого не предвидела.” – Касл, после того как узнал, как была убита жертва.
5. “Casillas? That’s a good name. Hard to possessive pluralize, though. “The Casillases’ car has broken down, so they will be late for the symphony. – The Casillas..s... Casillases-es...”/ “Касильяс? Это хорошее имя. Трудности произношения во множественном числе. “Машина Касильясесов сломалась, поэтому они опоздают на симфонию. – Казильясс...сс.с. Казильяссес-с-сы.” – Касл об особенностях произношения фамилии клиентов жертвы и Райан, пытающийся правильно ее выговорить. (Ирония с применением грамматики).
6. “I mean, what police Detective would willingly acknowledge that a layperson is as talented at solving crimes, as she is?” / “То есть, какой детектив захочет признать, что обыватель, как она, оказался талантлив в расследовании преступлений?” – Касл высказывая свою точку зрения, в чем Беккет увидела скрытую насмешку над ней самой и показала это полу-возмущенным взглядом на Касла.
7. “Oh, go on. Go on. Say “coincidence”. – Coincidence.” – “О, давай, давай. Скажи “совпадение”. – Совпадение” – Касл и Беккет в морге, когда узнали, что цифры в видении убитой были те же, что и в номере ее дочери, но стояли в другом порядке.
8. “My given name is Richard Alexander Rodgers. What a coincidence, huh?” – “Мое настоящее имя Ричард Александр Роджерс. Какое совпадение, а?” – Касл о своем настоящем имени. (Ирония в том, что Беккет было предсказано, что она встретит мужчину по имени Александр, который станет для нее очень важен).

3 серия:

1. “What did I do to deserve this? Other than, you know, being me?” / “Что же я сделал, чтобы это заслужить, помимо того, что я это я?” – Касл, комментируя, то, что Алексис принесла ему завтрак в постель.
2. “And who is unlucky winner today?” / “И кто же у нас несчастливый победитель сегодня?” – Касл, войдя на место преступления.
3. “It was like he was checking out that document. – Oh, you mean the world’s least interesting doodle?” / “Выглядело так, словно он

проверял тот документ. – О, ты имеешь в виду тот “самый неинтересный ребус в мире”?” – Касл иронизирует над Беккет за то, что та не придала значение ребусу.

4. “Hispanic and cocky. Yeah, you’d definitely die first.” / “Самоуверенно и по-испански. Да, ты точно умрешь первым.” – Райан говорит Эспозито, когда они идут по кладбищу и рассуждают о фильмах ужасов.

4 серия:

1. “It’s kind of like David Hasselhoff. At first, you’re repulsed but then strangely, you’re drawn in.” / “Это похоже на Дэвида Хасселхоффа. Сначала вызывает отвращение, но затем, как ни странно, втягиваешься.” – Касл о своем новом омлете из шоколада и зефира.
2. “You know, the right turtleneck, and no one’s even gonna notice, bro. Maybe a scarf.” / “Знаешь, точно водолазка, и никто даже не заметит брат. Может быть шарф” – Райан говорит Эспозито, который носит специальный корсет, из-за травмы шеи, полученной во время поимки подозреваемого.
3. “Maybe giant moths killed him and ate his clothes.” / “Наверное гигантская моль убила его, а затем съела его одежду.” – Беккет выдвигает предположение об убийце жертвы. (Сарказм).
4. “I like him. He’s respectful.” / “Он мне нравится. Он вежливый.” – Касл, познакомившись с Эшли, новым парнем Алексис, после чего тот в темпе покинул квартиру Касла. Касл был с револьвером в руках.

5 серия:

1. “Don’t we usually get to the victim before the funeral?” / “А разве мы обычно не осматриваем жертву до похорон?” – Касл прибыв на место преступления (Церковь, где отпевали усопшего, но нашли еще один труп в гробу).
2. “If we talking about a field trip to a women’s prison, I’m in. – Easy, tiger.” / “Если мы говорим про экскурсию в женскую тюрьму, то я за. – Полегче, тигр.” – Касл и Монтгомери, когда узнали, что жертва

могла заезжать в женскую тюрьму в неблагополучном районе Нью-Йорка.

3. “And no matter the obstacles, no matter how hard you try, you’ll never get rid of me. I love you.”/ “И несмотря на все препятствия, несмотря на то, как упорно ты стараешься, тебе никогда не избавиться от меня. Я люблю тебя.” – Касл читает письмо, направленное заключенной в тюрьме, ее любимым человеком. Ирония в том, что таким иносказанием Касл “объясняется в любви” Беккет, сам того не подозревая, в то время как она тайно в него влюбилась.

6 серия:

1. “Just for that, I base my next book on Esposito.” / “Раз так, я напишу следующую книгу про Эспозито.” – Касл, когда узнает в портрете тройного убийцы себя. (Но Касл не убийца).

7 серия:

1. “Besides, we’ll all have plenty of time to sleep when we’re dead. – Oh, speaking of dead.”/ “Кроме того, у нас у всех будет достаточно времени для сна когда мы умрем. - О, кстати о мертвых”. Касл и Марта в 4 утра, после громкого занятия йогой.
2. “Do you want a lawyer.... Or do you want to hire an actor to play one for you?” / “Вам нужен адвокат... Или вы хотите нанять актера, чтобы тот сыграл одного для вас?” – Касл, в ответ на требования адвоката-убийцы предоставить ему адвоката.

8 серия:

1. “What’s the strangest pet you’ve ever had? – You.” / “Какое самое странное животное у тебя было? – Ты.” – Касл и Бекетт, на месте преступления, обсуждая домашнюю крысу, оставленную Алексис для попечения.
2. “See, that’s why you’ll never be a best-selling novelist.” / “Вот видишь, почему ты никогда не станешь самым продаваемым писателем.” – Касл в ответ на критику своей идеи Бекетт.

3. “Okay, to find a rodent, you have to think like a rodent.”/ “Окей, чтобы найти грызуна, ты должна думать как грызун.” – Касл разрабатывая план по поиску сбежавшей крысы.

9 серия:

1. “Doing the crossword in pen? Feeling cocky today, are we? – What is life without challenges?” / “Разгадываешь кроссворд ручкой? Кто-то сегодня самоуверен? – Что за жизнь без испытаний?” – Марта, увидев, что Касл разгадывает кроссворд ручкой. (Есть интонация, восходящая или rise-fall-rise).
2. “Wow. She looks like an overstuffed sausage.” / “Ого. Она похожа на раздутую сосиску.” – Касл, после того как увидел жертву. (Она была раздута).
3. “So, what’s your theory, Castle, that she was abducted and then killed by an aliens?”/ “И это твоя теория, Касл: она была похищена и убита пришельцами?” – Бекетт об очередной теории Касла.
4. “Make yourself at home. You’re gonna be here for a while.”/ “Чувствуй себя как дома. Ты здесь задержишься на некоторое время.”
5. “I’d like my payment in small bills, please.” / “Я хочу получить свой выигрыш в маленьких купюрах.” – Касл после того, как стало известно, что правительство забрало оборудование жертвы.

Серия 10:

1. “Oh, so an ex-gambler. Dumps his life savings on an ex-con ex-bookmaker, and ends up exed out.” / “Значит, бывший игрок отдал все свои сбережения бывшему жулику-букмекеру, и был казнен.” – Касл ироничным тоном победителя, когда его идея оказалась не такой уж и бредовой.
2. “Oh, my goodness, Castle. You were so cute back then. – Back then?” / “О боже, Касл. Ты был тогда таким милым. – Только тогда?” – Бекетт и Касл, когда детектив увидела портрет молодого Касла в баре.
3. “What, they don’t have any bars up there, or did you eighty-sixed from them, too?”/ “Что, у них там баров нет, или тебя там тоже больше не обслуживают?” – Эспозито, на допросе подозреваемого.

4. “All I could think of was “Castle-blanca”.” / “Все что я смог придумать “Касл-бланка”. – Касл, размышляя над названием своего бара, который он хочет открыть.
5. “Gram’s waiting downstairs. – Thanks for the warning.” / “Бабушка ждет внизу. – Спасибо за предупреждение.” – Касл и Алексис в полицейском участке.

Серия 11:

1. “Hey, I like that movie. If I’d seen it, which I haven’t.” / “Эй, мне нравится этот фильм. Если бы я конечно смотрела его, но я его не видела.” – Алексис о фильме, в котором снималась актриса (Натали Роудс), выбранная на роль Никки Хит.
2. “What, so he’s just supposed to be boring ask, will you marry me?” / “Что он вот так должен банально спросить, ты выйдешь за меня?” – Касл поражаясь простоте предложения руки и сердца, на примере Беккет. (Ирония, что Беккет тайно влюблена в него).
3. “Without the reality show. – Or pulse.” / “Только без реалити-шоу. – Или пульса.” – Касл и Райан обсуждают случай убийства знаменитой свахи.
4. “It’s not every day we get someone famous in here.” / “У нас тут не каждый день бывают знаменитости” – Беккет поясняя реакцию полицейских на актрису (Натали Роудс). (Касл мимикой показывает свое возмущение).
5. “What kind of an idiot would pay 6 grand for this bag? – I have a full set.” / “Какой идиот будет платить 6 тысяч за эту сумку? – У меня есть весь набор.” – Беккет и Натали Роудс.
6. “You have copies of that file? – Oh, I copy everything.”/ “У тебя есть копии этих файлов? – О да, я копирую все.” – Касл и Райан о копиях файлов по расследованию (с пикантными фотографиями).
7. “It’s a high-stress job. And I wouldn’t want anyone to get burn out.” / “Это очень стрессовая работа. И я не хочу, чтобы кто-нибудь на ней сгорел.” – Беккет ревнует, когда видит, что Роудс оделась в точно такую же одежду как у нее и надела парик, такой же, как и волосы детектива. (сгорел – Никки Хит).

12 серия:

1. “You want my advice? Never sleep with someone you work in. – What? What do you mean?” / “Хочешь совет? Никогда не спи с тем, с кем работаешь. – Что? Что ты имеешь в виду?” – Касл и Эспозито, на месте преступления. (Эспозито переспал с Ленни, и после этих слов писателя испугался).
2. “Well, this magician would have had to hold his breath eight to ten hours if he wanted to take a bow.” / “Ну что ж, этот фокусник должен был бы задержать дыхание на 8-10 часов если он хотел услышать аплодисменты.” – Ленни о трупe, найденном в контейнере с водой, предназначенном для фокусов.
3. “So where are you going and who’s the lucky victim?” / “Куда вы собрались и кто счастливая жертва?” – Касл, когда увидел Ленни в вечернем платье в морге.
4. “He has an identical twin who wears glasses. That the worse disguise since Clark Kent, and you believe him?” / “У него есть идентичный близнец, который носит очки. Это же худший способ маскировки со времен Кларка Кента, и вы ему верите?” – Касл о поразительной схожести жертвы и его двоюродного брата, который носит очки.
5. “Yeah, well, with any luck, Professor X will turn out to be Zalman’s mystery client.” / “Да, с таким успехом, Профессор X окажется тайным клиентом Залмана.” – Бекетт об успехах в поиске улики и определении инвалидной коляски.
6. “So, he was killed by a rabbit who did not want to be pulled out of a hat.” / “Так его убил кролик, который не хотел, чтобы его вытащили из шляпы.” – Касл комментируя найденный клочок белых волос.

13 серия:

1. “Hey there, Chuck Norris” / “Привет, Чак Норрис.” – Бекетт, после перебинтовки руки Касла, после его нападения и избиения киллера.

14 серия:

1. “Kill me now. You got the cell phone bill?” / “Пристрелите меня. Пришел счет за телефон?” – Касл и Алексис.
2. “And then he went on a serious shopping spree. Rookie mistake. Sounds like voice of experience.” / “И отправился в загул по магазинам.

Ошибка новичка. – Звучит как голос опыта.” – Касл и Бекетт, когда узнали, что жертва выиграла в лотерею.

3. “Either that guy really likes Avatar...” / “Либо этот парень действительно фанат Аватара...” – Касл, когда мимо него провели подозреваемого в синей краске, находившейся в украденной сумке с деньгами.
4. “Why doesn’t it surprise me, that you have property on the moon?” / “Почему меня не удивляет, что у тебя есть собственность на Луне?” – Бекетт, когда узнает, что Касл купил себе кратер на Луне.
5. “Detective Beckett. Did you call to tell me a bedtime story?” / “Детектив Бекетт. Ты позвонила мне, чтобы рассказать сказку на ночь?” – Касл в ответ на звонок Бекетт.

15 серия:

1. “What’s going on? – Mom and dad are fighting. – Who’s winning” / “Что происходит. – Мама и папа ругаются. – Кто побеждает?” – Райан и Эспозито, наблюдая за конфликтом между Бекетт и Каслом.
2. “My story is about a handsome little prince, who only ever wanted to live well, so he killed his dad, the king, and he stole all of his gold, and he spent it and he spent it, until it was all gone.”/ “Моя история про красивого маленького принца, который просто хотел жить хорошо, поэтому он убил своего отца, короля, и украл все его золото, и тратил, и тратил, пока все не спустил.” – Бекетт, общаясь с подозреваемым.
3. “Este loco me hizo venir con el. – Ah. Lo siento. Buena suerte.” / “Этот сумасшедший попросил меня пойти с ним. – А. Извините. Всего хорошего.” – Почтальонша и Эспозито в полицейском участке (разговаривают на испанском).

16 серия:

1. “So specific. I’m impressed. – His watch broke when it fell. – Ah, you shouldn’t have told me. Less impressed.” / “Какая точность. Я впечатлен. – Его часы разбились, когда он упал. – Не надо было мне этого говорить. Это уже не так впечатляет.” – Касл и Ленни на месте преступления. (Немного детское поведение Касла).

2. “Best dad ever.”/ “Лучший папа на свете.” – Касл шепотом о себе, когда спас Алексис от поездки в санаторий для отдыха с ее бабушкой.
3. “I don’t know. Might be empty, like Al Capone’s vault.” / “Я не знаю. Может ничего, как в хранилище Аль Капоне.” – Бекетт, размышляя что может быть в закрытой ячейке склада.
4. “I wish that I had someone who would be there for me, and I could be there for him.” / “Я бы хотела, чтобы у меня был кто-то, кто был бы рядом ради меня, а я ради него.” – Бекетт о своем желании встретить кого-нибудь преданного ей. (Ирония судьбы).

17 серия:

1. “Actually, I was doing my job. I don’t know what the hell he was doing.” / “Вообще-то, я делала свою работу. Я не знаю, какого черта он делал.” – Бекетт в полицейском участке рассказывает, как Касл обезвредил бомбу.

18 серия:

1. “Well, Mother, I am shocked that you even know how to operate with sponge. – I have cleaned before. Well, I’ve supervised cleaning before.” / “Мама, я потрясен, что ты вообще знаешь, как обращаться с губкой. – Я и раньше занималась уборкой. Ладно, раньше я ей руководила.” – Касл и Марта об уборке.
2. “Why would anyone wanna kill a writer? – So many reasons.” / “Почему кто-то хотел убить сценариста? – Причин может быть много.” – Касл и Бекетт на месте преступления на съемочной площадке. (Интонация Бекетт).
3. “Really? You’re gonna go with an evil machine?” – “Серьезно? Ты выдвигаешь версию о злодейском устройстве, управляющим погодой?” – Бекетт, о безумной теории Касла.
4. “Bro, there was this one episode where Gabriela discovered that her husband was sleeping with her evil twin sister, Teresita, only to later find out that she had multiple personality disorder. – Wait, does that even qualify as cheating? – Dude. – What? – Don’t over-think it.” / “Там была серия, в которой Габриэлла узнает, что ее муж спит с близняшкой-злодейкой Терезитой, а потом выясняется, что она страдала раздвоением личности. – Погоди, а разве это можно считать

изменой? - Чувак? – Что? – Не задумывайся над этим.” – Касл и Эспозито, обсуждая различные сериалы – мыльные оперы.

5. “Wow Castle. That’s a refreshingly down-to-earth theory. – Just try to keep you on your toes.” / “Вот это да, Касл. Приземленная теория. Это что-то новенькое. – Просто не даю тебе расслабиться.” – Бекетт и Касл о новой теории писателя.

19 серия:

1. “Are you trying to kill me? What’s in this? - Everything you need for healthier and longer life.” / “Ты пытаешься меня убить? Что в нем? - Все что тебе нужно для здоровой и долгой жизни.” – Марта и Касл на кухне в своей квартире, когда Касл подавился коктейлем, приготовленным Мартой.
2. “Looks like he makes a killer cup of Joe.” / “Похоже, что он приготовил смертельное кофе для Джо.” (Смертельное Джопуччино.) – Касл, наблюдая на записи процесс отравления присяжного в суде.
3. “Towards die many times before their death. The valiant never taste of death but once. – Bro, you’re not Castle.” / “Труссы умирают много раз до смерти. Храбрец умирает лишь раз. – Бро, ты не Касл.” – Райан и Эспозито в квартире убитого присяжного.

20 серия:

1. “That is really... - Well done.” / “Оно действительно... - Хорошо прожарено.” – Бекетт и Касл, на месте преступления в пиццерии, когда увидели прожаренный труп в печи.
2. “Another couple of hours, maybe, but luckily for me, he’s only half-baked.” / “Для полной прожарки, ему еще где-то пару часов, к счастью для меня, он всего лишь наполовину прожарен.” – Ленни, о трупе.
3. “...met up with a lady friend, and then we came back here, to, uh... have a slice.” / “...встретился с подружкой, и мы вернулись сюда, чтобы, ммм... перекусить.” – Сын владельца пиццерии (он первым обнаружил тело).
4. “I didn’t have the heart to tell her it now came in full-bodied flavor.”/ “У меня не хватило смелости сказать ей, что теперь его пицца со вкусом человечинки.” – Монтгомери, говоря, что не он не смог сообщить своей жене, что в ее любимой пиццерии убили человека.

5. “What was he doing in a pizza oven?” / “Что он расследовал в печи для пиццы?” – Касл, рассуждая, что в печи делала жертва (военный корреспондент).
6. “I wonder if they went out for pizza.” / “Я удивлюсь, если они за пиццей ходили.” – Касл о встрече репортера и загадочной женщины.

21 серия:

1. “And by “process”, you mean your procrastination until the very last second... And then writing out of a desperate panic in a caffeine-induced haze?” / “И под “процессом” ты имеешь в виду прокрастинацию до самой последней минуты... И затем написание от отчаянной паники в вызванном кофе тумане?” – Марта и Алексис про манеру Касла писать книги.
2. “Wonder if that’s how Kafka got the idea.” / “Интересно, если именно так Кафка получил свою идею.” – Касл, рассказывая о своем прошлом в квартире с тараканами, где он устраивал соревнования насекомых.
3. “Muse thievery. What’s the punishment for that, five to ten in mythology jail?” / “Похищение музы. Какое наказание за это, 5-10 лет в мифологической тюрьме?” – Алексис о ревности Касла к Бекетт.
4. “Brian’s motive just keeps stronger and stronger. Almost like it’s on steroids.” / “Мотив Брайана становится все сильнее и сильнее. Как будто он на стероидах.” – Касл о мотиве сокомандника жертвы (Брайана Морриса), который употреблял стероиды.
5. “Captain America, chest full of medals, guy on a serial box.” / “Капитан Америка, грудь в медалях, парень с упаковки хлопьев.” – Касл о втором пловце, который употреблял стероиды и убил своего товарища. (Черный юмор).

22 серия:

1. “Is this what you call under the radar?” / “Это то, что ты называешь “оставаться незамеченными?” – Бекетт Каслу, когда они едут по солнечной улице на красном Феррари.
2. “Ahh. Worried you can’t control yourself when we’re alone.” / “Ах. Боишься, что не сможешь себя контролировать, когда мы останемся

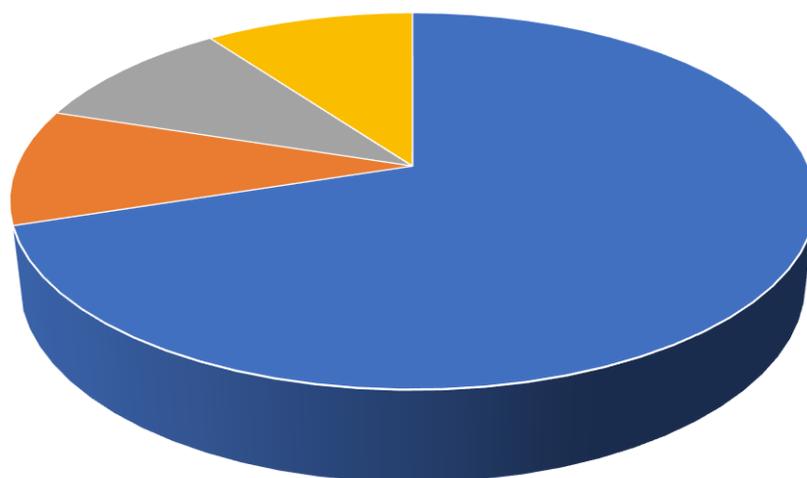
одни.” – Касл на попытки Беккет отказаться жить вместе с ним в одном номере отеля.

3. “Wow. In L.A. for all of a minute, and already she’s spouting cheesy movie dialogue.” / “Вау. В Лос-Анджелесе всего минуту, и она уже извергает дрянной киношный диалог.” – Касл о целеустремленности Беккет.
4. “Wow. With your looks, honey, you could be an actress.” / “Ух ты. С такой внешностью, дорогая, ты должна была стать актрисой.” – Режиссер фильма о Никки Хит знакомится с Беккет (разлом четвертой стены).
5. “What a hell? – Welcome to Hollywood.” / “Что за черт? – Добро пожаловать в Голливуд.” – Свидетель и Касл, когда оказалось, что его допрашивали на съемочной площадке.
6. “You know, I’m trying to decide who is the worst liar, him or you.” / “Знаете, я пытаюсь понять кто из вас худший лжец, он или ты?” – Монтгомери, Райану и Эспозито, зная о намерениях Беккет и ее самовольном расследовании дела. (Интонация).

23 серия:

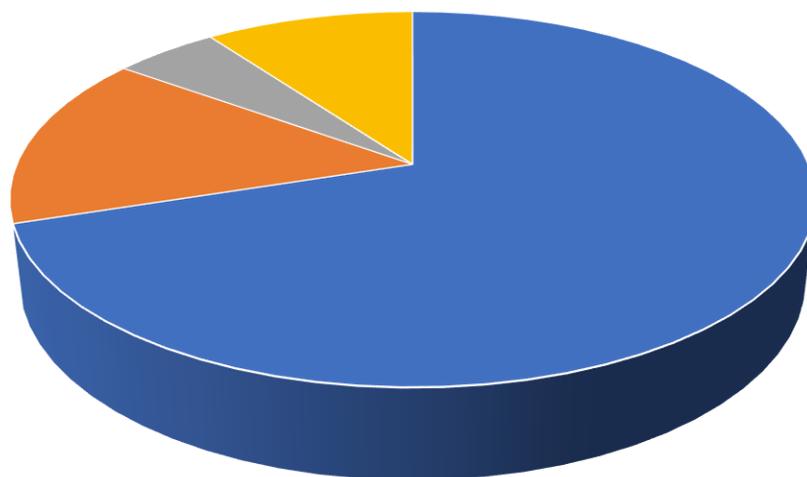
1. “Hm. Watch a parade of beautiful women in evening attire? Yeah, I can do that. —I bet you can.” / “Смотреть на парад красавиц в вечерних нарядах? – Да. Я с этим справлюсь. – Да уж, ты справишься.” – Эспозито и Касл о просмотре записей с конкурса королевы красоты.
2. “You know I-I hate to interfere... - Since when? – Point taken.” / “Ты знаешь, Я... Я не люблю вмешиваться... - С каких пор? – Справедливое замечание.” – Касл и Алексис обсуждая сложный выбор между поступлением в желаемый университет и отношениями.
3. “Remind me to get you a subscription to a girlie magazine for Christmas.”/ “Напомни мне подарить тебе на Рождество подписку на журнал с девочками.” – Беккет Каслу, заметив, как тот рассматривает фотографии с обнаженной фотосессии жертвы.

Ироничные высказывания по поводу перступлений



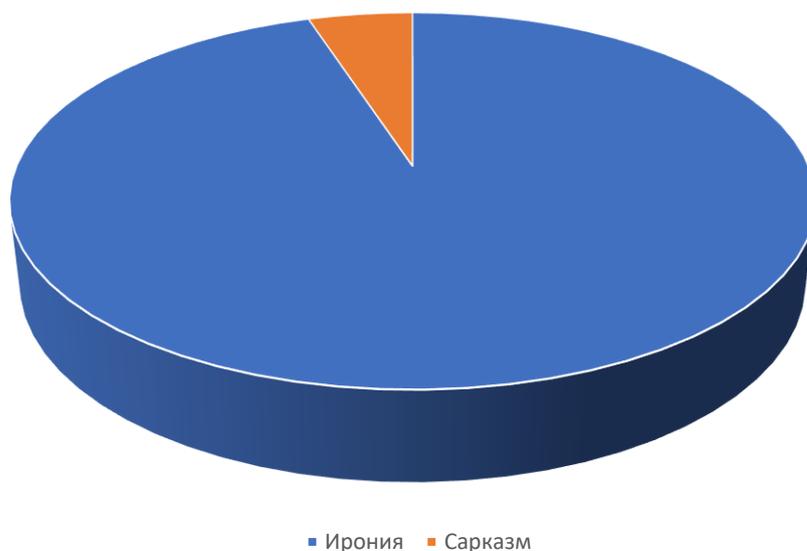
■ Ричард Касл ■ Кейт Бекетт ■ Детективы Райан и Эспозито ■ Доктора Пэриш и Перлматтер

Ирония над Каслом



■ Кейт Бекетт ■ Марта Роджерс ■ Алексис Касл ■ Детективы Райан и Эспозито

Соотношение иронии и сарказма



Средства выражения иронии

